

# Eumeniden

## Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον μὲν εὐχῇ τῇδε πρεσβεύω θεῶν  
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν πρωτόμαντιν Γαῖαν· ἐκ δὲ τῆς Θέμιν,  
die erste|Seherin Gaia· aus aber der Themis,
- [3] ἥ δὴ τὸ μητρὸς δευτέρα τόδ' ἔζετο  
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον, ὥς λόγος τις· ἐν δὲ τῷ τρίτῳ  
Orakel, wie Rede irgendeine· in aber dem dritten
- [5] λάχει, θελούσης, οὐδὲ πρὸς βίαν τινός,  
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς ἄλλη παῖς Χθονὸς καθέζετο,  
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη· δίδωσι δ' ἡ γενέθλιον δόσιν  
Phoibe· gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοῖβω· τὸ Φοίβης δ' ὄνομ' ἔχει παρώνυμον.  
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπῶν δὲ λίμνην Δηλίαν τε χοιράδα,  
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας ἐπ' ἄκτας ναυπόρους τὰς Παλλάδος,  
anlegend|habend auf Gestade schiffbare die der|Pallas,
- [11] ἐς τήνδε γαῖαν ἦλθε Παρνησοῦ θ' ἔδρας.  
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι δ' αὐτὸν καὶ σεβίζουσιν μέγα  
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ παῖδες Ἥφαιστου, χθόνα  
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον τιθέντες ἡμερωμένην.  
un|zahn setzend gezähmt.
- [15] μολόντα δ' αὐτὸν κάρτα τιμαλφεῖ λεώς,  
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός τε χώρας τῆσδε πρυμνήτης ἄναξ.  
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης δέ νιν Ζεὺς ἔνθεον κτίσας φρένα  
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ἵζει τέταρτον τοῖσδε μάντιν ἐν θρόνοις·  
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen·
- [19] Διὸς προφήτης δ' ἐστὶ Λοξίας πατρός.  
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους ἐν εὐχαῖς φροιμιάζομαι θεούς.  
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] Παλλὰς προναία δ' ἐν λόγοις πρεσβεύεται·  
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt·
- [22] σέβω δὲ νύμφας, ἔνθα Κωρυκὶς πέτρα  
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κοίλῃ, φίλορνις, δαιμόνων ἀναστροφή·  
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang·
- [24] Βρόμιος ἔχει τὸν χῶρον, οὐδ' ἀμνημονῶ,  
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|ich,
- [25] ἐξ οὗτε Βάκχαις ἐστρατήγησεν θεός,  
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγὼ δίκην Πενθεῖ καταρράψας μόνον·  
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ τε πηγὰς καὶ Ποσειδῶνος κράτος  
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht

- [28] καλοῦσα καὶ τέλειον ὕψιστον Δία,  
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἔπειτα μάντις ἐς θρόνους καθιζάνω.  
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.
- [30] καὶ νῦν τυχεῖν με τῶν πρὶν εἰσόδων μακρῷ  
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα δοῖεν· κεῖ παρ' Ἑλλήνων τινές,  
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων πάλω λαχόντες, ὡς νομίζεται.  
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι γὰρ ὥς ἂν ἡγῆται θεός.  
wahrsage|ich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ δεινὰ λέξαι, δεινὰ δ' ὀφθαλμοῖς δρακεῖν,  
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν μ' ἔπεμψεν ἐκ δόμων τῶν Λοξίου,  
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὥς μήτε σωκεῖν μήτε μ' ἀκταίνειν βάσιν,  
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω δὲ χερσίν, οὐ ποδωκεία σκελῶν·  
laufe|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·
- [38] δείσασα γὰρ γραῦς οὐδέν, ἀντίπαις μὲν οὖν.  
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ μὲν ἔρπω πρὸς πολυστεφῇ μυχόν·  
ich zwar krieche zu viel|bekränzten Winkel·
- [40] ὁρῶ δ' ἐπ' ὀμφαλῷ μὲν ἄνδρα θεομουσῇ  
sehe|ich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν ἔχοντα προστρόπαιον, αἶματι  
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα χεῖρας καὶ νεοσπαδὲς ξίφος  
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ' ἐλαίας θ' ὑψιγέννητον κλάδον,  
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει μεγίστῳ σωφρόνως ἐστεμμένον,  
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] ἀργῆτι μαλλῷ· τῇδε γὰρ τρανῶς ἐρῶ.  
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|ich|sagen.
- [46] πρόσθεν δὲ τάνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόχος  
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὐδει γυναικῶν ἐν θρόνοισιν ἥμενος.  
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὔτοι γυναῖκας, ἀλλὰ Γοργόνας λέγω,  
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|ich,
- [49] οὐδ' αὖτε Γοργείοισιν εἰκάσω τύποις.  
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|ich|vergleichen Gestalten.
- [50] εἶδόν ποτ' ἦδη Φινέως γεγραμμένας  
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον φερούσας· ἄπτεροί γε μὴν ἰδεῖν  
Mahl tragende· unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὗται, μέλαινα δ' ἐς τὸ πᾶν βδελύκτροποι·  
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·
- [53] ῥέγκουσι δ' οὐ πλατοῖσι φυσιάμασιν·  
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·
- [54] ἐκ δ' ὀμμάτων λείβουσι δυσφιλή λίβα·  
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut·
- [55] καὶ κόσμος οὔτε πρὸς θεῶν ἀγάλματα  
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν δίκαιος οὔτ' ἐς ἀνθρώπων στέγας.  
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ φῶλον οὐκ ὄπωπα τῇσδ' ὀμιλίας  
das Geschlecht nicht habe|ich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft

- [58] οὐδ' ἥτις αἶα τοῦτ' ἐπεύχεται γένος  
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ' ἀνατεῖ μὴ μεταστένειν πόνον.  
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεῦθεν ἤδη τῶνδε δεσπότη δόμων  
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ μελέσθω Λοξία μεγασθενεῖ.  
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ἱατρόμαντις δ' ἐστὶ καὶ τερασκόπος  
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ τοῖσιν ἄλλοις δωμάτων καθάρσιος.  
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὗτοι προδώσω· διὰ τέλους δέ σοι φύλαξ  
keineswegs werde|ich|verraten· durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἐγγὺς παρεστῶς καὶ πρόσω δ' ἀποστατῶν  
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἐχθροῖσι τοῖς σοῖς οὐ γενήσομαι πέπων.  
den|Feinden den deinen nicht werde|ich|werden freundlich.
- [67] καὶ νῦν ἀλούσας τάσδε τὰς μάργους ὄρα·  
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst·
- [68] ὕπνω πεσοῦσαι δ' αἱ κατάπτυστοι κόραι,  
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheuungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῖαι παλαιαὶ παῖδες, αἷς οὐ μείγνυται  
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν τις οὐδ' ἄνθρωπος οὐδὲ θήρ ποτε.  
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν δ' ἔκατι κάγένοντ', ἐπεὶ κακὸν  
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον νέμονται Τάρταρόν θ' ὑπὸ χθονός,  
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ' ἀνδρῶν καὶ θεῶν Ὀλυμπίων.  
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως δὲ φεῦγε μὴδὲ μαλθακὸς γένη.  
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.
- [75] ἐλῶσι γὰρ σε καὶ δι' ἡπείρου μακρᾶς  
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ' ἀν' αἰεὶ τὴν πλανοοσιβῆ χθόνα  
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπὲρ τε πόντον καὶ περιρρύτας πόλεις.  
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ μὴ πρόκαμνε τόνδε βουκολούμενος  
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον· μολῶν δὲ Παλλάδος ποτὶ πτόλιν  
Mühe· gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου παλαιὸν ἄγκαθεν λαβὼν βρέτας.  
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκεῖ δικαστὰς τῶνδε καὶ θελκτηρίους  
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους ἔχοντες μηχανὰς εὐρήσομεν,  
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστ' ἐς τὸ πᾶν σε τῶνδ' ἀπαλλάξαι πόνων·  
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen·
- [84] καὶ γὰρ κτανεῖν σ' ἔπεισα μητρῷον δέμας.  
auch denn zu|töten dich überredete|ich mütterlichen Leib.
- [85] [Ὀρέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, οἶσθα μὲν τὸ μὴ 'δικεῖν·  
Herr Apollon, weißt zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ δ' ἐπίστα, καὶ τὸ μὴ 'μελεῖν μάθε.  
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος δὲ ποιεῖν εὖ φερέγγυον τὸ σόν.  
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.

- [88] [Ἀπόλλων]: μέμνησο, μὴ φόβος σε νικάτω φρένας.  
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ δ', αὐτάδελφον αἶμα καὶ κοινοῦ πατρός,  
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἑρμῇ, φύλασσε· κάρτα δ' ὦν ἐπώνυμος  
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος ἴσθι, τόνδε ποιμαίνων ἐμὸν  
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] ἱκέτην— σέβει τοι Ζεὺς τόδ' ἐκνόμων σέβας—  
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὀρμώμενον βροτοῖσιν εὐπόμπῳ τύχῃ.  
aufbrechend|seienden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: εὐδοιτ' ἄν, ὦή, καὶ καθευδουσῶν τί δεῖ;  
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ δ' ὑφ' ὑμῶν ᾧδ' ἀπητιμασμένη  
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν ἐν νεκροῖσιν, ᾧν μὲν ἔκτανον  
anderen in Toten, deren zwar tötete|ich
- [97] ὄνειδος ἐν φθιτοῖσιν οὐκ ἐκλείπεται,  
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχρῶς δ' ἄλῶμαι· προυννέπω δ' ὑμῖν ὅτι  
schändlich aber irref|ich· kündige|ich|an aber euch dass
- [99] ἔχω μεγίστην αἰτίαν κείνων ὑπο·  
habe|ich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα δ' οὕτω δεινὰ πρὸς τῶν φιλτάτων,  
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,
- [101] οὐδεὶς ὑπέρ μου δαιμόνων μηνίεται,  
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγείσης πρὸς χερῶν μητροκτόνων.  
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὁρᾶτε πληγὰς τάσδε καρδίας ὄθεν.  
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὐδουσα γὰρ φρὴν ὄμμασιν λαμπρύνεται,  
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν ἡμέρᾳ δὲ μοῖρ' ἀπρόσκοπος βροτῶν.  
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ πολλὰ μὲν δὴ τῶν ἐμῶν ἐλείξατε,  
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|jhr|auf,
- [107] χοάς τ' αἰίνους, νηφάλια μειλίγματα,  
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ νυκτίσεμνα δεῖπν' ἐπ' ἐσχάρᾳ πυρὸς  
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθυσον, ὥραν οὐδενὸς κοινὴν θεῶν.  
opferte|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ πάντα ταῦτα λαξ ὁρῶ πατούμενα.  
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] ὁ δ' ἐξαλύξας οἴχεται νεβροῦ δίκην,  
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] καὶ ταῦτα κούφως ἐκ μέσων ἀρκυστάτων  
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὥρουσεν ὑμῖν ἐγκατιλλώψας μέγα.  
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ' ὥς ἔλεξα τῆς ἐμῆς περὶ  
hört wie sagte|ich der meinen über
- [115] ψυχῆς, φρονήσατ', ᾧ κατὰ χθονὸς θεαί.  
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ γὰρ ὑμᾶς νῦν Κλυταιμῆστρα καλῶ.  
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: (μῦγμός.)  
(Stöhnen.)

- [118] [Κλυταιμήςτρας Εἰδωλον]: μύζοιτ' ἄν, ἀνὴρ δ' οἴχεται φεύγων πρόσω·  
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort·
- [119] φίλοι γάρ εἰσιν οὐκ ἔμοῖς προσεικότες.  
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μῦγμός.)  
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμήςτρας Εἰδωλον]: ἄγαν ὑπνώσσεις κοῦ κατοικτίζεις πάθος·  
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden·
- [122] φονεὺς δ' Ὀρέστης τῇσδε μητρὸς οἴχεται.  
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ῥῆγμός.)  
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμήςτρας Εἰδωλον]: ῥῆζεις, ὑπνώσσεις· οὐκ ἀναστήση τάχος;  
klagst, schläfst· nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί σοι πέπρωται πρᾶγμα πλὴν τεύχειν κακά;  
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;
- [126] [Χορός]: (ῥῆγμός.)  
(Klagelaut.)  
(groan.)
- [127] [Κλυταιμήςτρας Εἰδωλον]: ὕπνος πόνος τε κύριοι συνωμόται  
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen
- [128] δεινῆς δρακαίνης ἐξεκήραναν μένος.  
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.
- [129] [Χορός]: (μῦγμός διπλοῦς ὀξύς.)  
(Stöhnen zweifach scharf)
- [130] λαβὲ λαβὲ λαβὲ λαβέ, φράζου.  
nimm nimm nimm nimm, zeige.
- [131] [Κλυταιμήςτρας Εἰδωλον]: ὄναρ διώκεις θῆρα, κλαγγαίνεις δ' ἄπερ  
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches
- [132] κύων μέριμναν οὔποτ' ἐκλείπων πόνου.  
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.
- [133] τί δρᾶς; ἀνίστω, μή σε νικάτω πόνος,  
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,
- [134] μηδ' ἀγνοήσης πῆμα μαλθαχθεῖς ὕπνω.  
und|nicht verkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.
- [135] ἄλγησον ἥπαρ ἐνδίκους ὀνειδέσιν·  
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen·
- [136] τοῖς σώφροσιν γὰρ ἀντίκεντρα γίγνεται.  
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.
- [137] σὺ δ' αἵματηρὸν πνεῦμ' ἐπουρίσασα τῷ,  
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,
- [138] ἀτμῷ κατισχναίνουσα, νηδύος πυρί,  
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,
- [139] ἔπου, μάραινε δευτέροις διώγμασιν.  
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.
- [140] [Χορός]: ἔγειρ', ἔγειρε καὶ σὺ τήνδ', ἐγὼ δὲ σέ.  
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.
- [141] εὔδεις; ἀνίστω, κάπολακτίσας ὕπνον,  
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,
- [142] ἰδῶμεθ' εἴ τι τοῦδε φροιμίου ματᾶ.  
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

## Chor

### Strophe 1

- [143] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ πύπαξ. ἐπάθομεν, φίλαι, —  
io io pypax. wir|erlitten, Freundinnen, —
- [144] ἦ πολλὰ δὴ παθοῦσα καὶ μάτην ἐγώ, —  
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

- [145] ἐπάθομεν πάθος δυσαχές, ὧ πόποι,  
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,
- [146] ἄφερτον κακόν·  
un|tragbares Übel·
- [147] ἐξ ἀρκύων πέπτωκεν οἴχεταί θ' ὁ θήρ. —  
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —
- [148] ὕπνω κρατηθεῖς ἄγραν ὤλεσα.  
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

## Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ἰὼ παῖ Διός, ἐπὶ κλοπος πέλη, —  
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος δὲ γραίας δαίμονας καθιππάσω, —  
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν ἰκέταν σέβων, ἄθεον ἄνδρα καὶ  
den Bittflehenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν πικρόν·  
den|Eltern bitter·
- [153] τὸν μητραλοῖαν δ' ἐξέκλεψας ὦν θεός. —  
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί τῶνδ' ἐρεῖ τις δικαίως ἔχειν;  
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

## Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἔμοι δ' ὄνειδος ἐξ ὄνειράτων μολὼν  
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυπεν δίκαν διφρηλάτου  
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ κέντρῳ  
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ φρένας, ὑπὸ λοβόν. —  
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι μαστίκτορος δαΐου δαμίου  
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ τὸ περίβαρυ κρύος ἔχειν.  
schwer das sehr|schwere Frost haben.

## Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα δρῶσιν οἱ νεώτεροι θεοί,  
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες τὸ πᾶν δίκας πλέον  
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῇ θρόνον  
mord|triefenden Thron
- [165] περὶ πόδα, περὶ κάρα. —  
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι γὰρ ὀμφαλὸν προσδρακεῖν αἱμάτων  
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν ἀρόμενον ἄγος ἔχειν.  
grimmig aufgehoben Frevel haben.

## Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω δὲ μάντις ὦν μιάσματι  
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν ἐχράνατ' αὐτόσσυτος, αὐτόκλητος,  
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ νόμον θεῶν βρότεια μὲν τίων,  
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς δὲ μοίρας φθίσας.  
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

## Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοί γε λυπρός, καὶ τὸν οὐκ ἐκλύσεται,  
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,  
[175] ὑπὸ τε γᾶν φυγῶν οὐ ποτ' ἐλευθεροῦται.  
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.  
[176] ποτιτρόπαιος ὦν δ' ἕτερον ἐν κάρῳ  
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt  
[177] μιάστορ' ἐκ γένους πάσεται.  
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

## Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: ἔξω, κελεύω, τῶνδε δωμάτων τάχος  
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell  
[180] χωρεῖτ', ἀπαλλάσσεσθε μαντικῶν μυχῶν,  
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,  
[181] μὴ καὶ λαβοῦσα πτηνὸν ἀργηστὴν ὄφιν,  
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,  
[182] χρυσηλάτου θώμιγγος ἐξορμώμενον,  
des|gold|gehämmerten Kangleibs hervor|stürmend|seiend,  
[183] ἀνῆς ὑπ' ἄλγους μέλαν' ἀπ' ἀνθρώπων ἀφρόν,  
ließest unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,  
[184] ἐμοῦσα θρόμβους οὖς ἀφείλκυσας φόνου.  
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.  
[185] οὔτοι δόμοισι τοῖσδε χρίμπτεσθαι πρέπει·  
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·  
[186] ἀλλ' οὗ καρανιστῆρες ὀφθαλμωρύχοι  
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhlen  
[187] δίκαι σφαγαί τε σπέρματός τ' ἀποφθορᾶ  
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung  
[188] παίδων κακοῦται χλοῦνις, ἡδ' ἀκρωνία,  
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,  
[189] λευσμός τε, καὶ μύζουσιν οἰκτισμὸν πολὺν  
Geißelung auch, und murren Jammer viel  
[190] ὑπὸ ῥάχιν παγέντες. ἄρ' ἀκούετε  
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr  
[191] οἷας ἐορτῆς ἔστ' ἀπόπτυστοι θεοῖς  
welcher Fest seid verabscheuungswürdig den|Göttern  
[192] στέργηθρ' ἔχουσαι; πᾶς δ' ὑφηγεῖται τρόπος  
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise  
[193] μορφῆς. λέοντος ἄντρον αἵματορρόφου  
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden  
[194] οἰκεῖν τοιαύτας εἰκός, οὐ χρηστηρίοις  
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|stätten  
[195] ἐν τοῖσδε πλησίοισι τρίβεσθαι μύσος.  
in diesen nahen sich|reiben Unflat.  
[196] χωρεῖτ' ἄνευ βοτήρος αἰπολούμενα.  
weicht ohne Hirten weidend|seiend.  
[197] ποίμνης τοιαύτης δ' οὔτις εὐφιλῆς θεῶν.  
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.  
[198] [Χορός]: ἄναξ Ἄπολλον, ἀντάκουσον ἐν μέρει.  
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.  
[199] αὐτὸς σὺ τούτων οὐ μεταίτιος πέλη,  
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,  
[200] ἀλλ' εἷς τὸ πᾶν ἔπραξας ὦν παναίτιος.  
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.  
[201] [Ἀπόλλων]: πῶς δῆ; τοσοῦτο μῆκος ἔκτεινον λόγου.  
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.  
[202] [Χορός]: ἔχρησας ὥστε τὸν ξένον μητροκτονεῖν.  
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.

- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα ποινὰς τοῦ πατρὸς πράξει. τί μὴν ;  
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: κάπειθ' ὑπέστης αἵματος δέκτωρ νέου.  
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ προστραπέσθαι τούσδ' ἐπέστελλον δόμους.  
und sich|zuwenden diese|hier befahl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ τὰς προπομποὺς δῆτα τάσδε λοιδορεῖς;  
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ γὰρ δόμοισι τοῖσδε πρόσφορον μολεῖν.  
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ' ἔστιν ἡμῖν τοῦτο προστεταγμένον.  
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς ἦδε τιμή; κόμπασσον γέρας καλόν.  
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς μητραλοίας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.  
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί γὰρ γυναικὸς ἦτις ἄνδρα νοσφίση;  
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ ἂν γένοιθ' ὅμαιμος αὐθέντης φόνος.  
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ κάρτ' ἄτιμα καὶ παρ' οὐδὲν εἰργάσω  
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἦρας τελείας καὶ Διὸς πιστώματα.  
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις δ' ἄτιμος τῷδ' ἀπέρριπται λόγῳ,  
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν βροτοῖσι γίγνεται τὰ φίλτατα.  
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὐνὴ γὰρ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ μόρσιμος  
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου 'στὶ μείζων τῇ δίκῃ φρουρουμένη.  
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ τοῖσιν οὖν κτείνουσιν ἀλλήλους χαλᾶς  
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ μὴ τίνεσθαι μηδ' ἐποπτεύειν κότῳ,  
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ φημ' Ὀρέστην σ' ἐνδίκῳ ἀνδρηλατεῖν.  
nicht sage|ich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ μὲν γὰρ οἶδα κάρτα σ' ἐνθυμουμένην,  
die zwar denn weiß|ich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ δ' ἐμφανῶς πράσσουσιν ἡσυχαιτέραν.  
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.
- [224] δίκας δὲ Παλλὰς τῶνδ' ἐποπτεύσει θεά.  
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον οὐ τι μὴ λίπω ποτέ.  
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|ich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ δ' οὖν δίωκε καὶ πόνον πλείω τίθου.  
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμὰς σὺ μὴ σύντεμνε τὰς ἐμὰς λόγῳ.  
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδ' ἂν δεχοίμην ὥστ' ἔχειν τιμὰς σέθεν.  
auch|nicht wohl nähme|ich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας γὰρ ἔμπας παρ Διὸς θρόνοις λέγη.  
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἐγὼ δ', ἄγει γὰρ αἶμα μητρῶον, δίκας  
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] μέτειμι τόνδε φῶτα κάκκυνηγετῶ.  
verfolge|ich diesen Mann und|aus|jage.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἐγὼ δ' ἀρήξω τὸν ἰκέτην τε ρύσομαι·  
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten·

- [233] δεινὴ γὰρ ἐν βροτοῖσι κὰν θεοῖς πέλει  
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ προστροπαίου μῆνις, εἰ προδῶ σφ' ἐκών.  
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ὅρεστος]: ἄνασσ' Ἀθάνᾳ, Λοξίου κελεύμασιν  
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἦκω, δέχου δὲ πρεμενῶς ἀλάστορα,  
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ προστρόπαιον οὐδ' ἀφοίβαντον χέρα,  
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἀλλ' ἀμβλὺς ἤδη προστετριμμένος τε πρὸς  
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν οἴκοις καὶ πορεύμασιν βροτῶν.  
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὅμοια χέρσον καὶ θάλασσαν ἐκπερῶν,  
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σῶζων ἐφετμὰς Λοξίου χρηστηρίους,  
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haften,
- [242] πρόσσειμι δῶμα καὶ βρέτας τὸ σόν, θεά.  
trefe|ich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ φυλάσσω ἀναμένω τέλος δίκης.  
hier bewachend erwart|ich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν· τόδ' ἐστὶ τάνδρ' ἐκφανὲς τέκμαρ.  
sei|es· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου δὲ μηνυτῆρος ἀφθέγκτου φραδαῖς.  
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον γὰρ ὥς κύων νεβρὸν  
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς αἶμα καὶ σταλαγμὸν ἐκματεύομεν.  
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς δὲ μόχθοις ἀνδροκμῆσι φυσιᾷ  
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχχον· χθονὸς γὰρ πᾶς πεποιμάνται τόπος,  
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,
- [250] ὑπὲρ τε πόντον ἀπτέροις ποτήμασιν  
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἦλθον διώκουσ', οὐδὲν ὑστέρᾳ νεώς.  
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ νῦν ὅδ' ἐνθάδ' ἐστί που καταπτακῶν.  
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ βροτείων αἱμάτων με προσγελᾷ.  
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὄρα ὄρα μάλ' αὖ,  
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε πάντα, μὴ  
schaut alles, nicht
- [256] λάθῃ φύγδα βᾶς  
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: ὁ ματροφόνος ἀτίτας.  
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ δ' αὖτέ γ' οὖν ἀλκὰν ἔχων  
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ βρέτει πλεχθεὶς θεᾶς ἀμβρότου  
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος θέλει γενέσθαι χρεῶν.  
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ δ' οὐ πάρεστιν· αἶμα μητρῶον χαμαὶ  
das aber nicht ist|anwesend· Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσᾱγκόμιστον, παπαῖ,  
schwer|zurück|zutragen, weh,

- [263] τὸ διερὸν πέδοι χύμενον οἴχεται.  
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπὸ ζῶντος ῥοφεῖν  
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlüpfen
- [265] ἐρυθρὸν ἐκ μελέων πέλανον· ἀπὸ δὲ σοῦ  
roten aus Gliedern Blut|teig· von aber dir
- [266] φεροίμαν βοσκὰν πώματος δυσπότου·  
brächte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren·
- [267] καὶ ζῶντά σ' ἰσχνάνας' ἀπάξομαι κάτω,  
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν' ὥς τίνης ματροφόνου δύας.  
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει δὲ κεῖ τις ἄλλος ἦλινεν βροτῶν  
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἦ θεὸν ἦ ξένον  
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν' ἀσεβῶν ἦ τοκέας φίλους,  
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ' ἕκαστον τῆς δίκης ἐπάξια.  
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας γὰρ Ἄιδης ἐστὶν εὖθυνος βροτῶν  
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε χθονός,  
unterhalb der|Erde,
- [275] δελτογράφῳ δὲ πάντ' ἐπωπᾶ φρενί.  
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ὀρέστης]: ἐγὼ διδαχθεὶς ἐν κακοῖς ἐπίσταμαι  
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] πολλοὺς καθαρμούς, καὶ λέγειν ὅπου δίκη  
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] σιγᾶν θ' ὁμοίως· ἐν δὲ τῷδε πράγματι  
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] φωνεῖν ἐτάχθην πρὸς σοφοῦ διδασκάλου.  
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] βρίζει γὰρ αἷμα καὶ μαραίνεται χερός,  
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] μητροκτόνον μίασμα δ' ἔκπλυτον πέλει·  
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist·
- [282] ποταίνιον γὰρ ὃν πρὸς ἐστὶα θεοῦ  
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] Φοίβου καθαρμοῖς ἠλάθη χοιροκτόνοις.  
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] πολὺς δέ μοι γένοιτ' ἂν ἐξ ἀρχῆς λόγος,  
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] ὅσοις προσῆλθον ἀβλαβεῖ ξυνουσίᾳ.  
denen trat|ich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] χρόνος καθαιρεῖ πάντα γηράσκων ὁμοῦ.  
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] καὶ νῦν ἀφ' ἀγνοῦ στόματος εὐφήμως καλῶ  
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] χώρας ἄνασσαν τῇσδ' Ἀθηναίαν ἐμοὶ  
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] μολεῖν ἄρωγόν· κτήσεται δ' ἄνευ δορὸς  
kommen Helfer|in· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] αὐτόν τε καὶ γῆν καὶ τὸν Ἀργεῖον λεῶν  
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] πιστὸν δικαίως ἐς τὸ πᾶν τε σύμμαχον.  
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] ἀλλ' εἴτε χώρας ἐν τόποις Λιβυστικοῖς,  
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,

- [293] Τρίτωνος ἀμφὶ χεῦμα γενεθλίου πόρου,  
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
- [294] τίθησιν ὀρθὸν ἢ κατηρεφῇ πόδα,  
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
- [295] φίλοις ἀρήγουσ', εἴτε Φλεγραῖαν πλάκα  
den|Freunden helfend, sei|es Phlegräische Ebene
- [296] θρασὺς ταγοῦχος ὡς ἀνὴρ ἐπισκοπεῖ,  
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] ἔλθοι— κλύει δὲ καὶ πρόσωθεν ὦν θεός—  
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] ὅπως γένοιτο τῶνδ' ἐμοὶ λυτήριος.  
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

## Chor

- [299] [Χορός]: οὗτοι σ' Ἀπόλλων οὐδ' Ἀθηναίης σθένος  
keinesfalls dich Apollon noch der|Athena Stärke
- [300] ῥύσαιτ' ἄν ὥστε μὴ οὐ παρημελημένον  
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν, τὸ χαίρειν μὴ μαθόνθ' ὅπου φρενῶν,  
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelernt|habend wo der|Sinne,
- [302] ἀναίματον βόσκημα δαιμόνων, σκιάν.  
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] οὐδ' ἀντιφωνεῖς, ἀλλ' ἀποπτύεις λόγους,  
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἐμοὶ τραφεῖς τε καὶ καθιερωμένος;  
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ ζῶν με δαίσεις οὐδὲ πρὸς βωμῷ σφαγεῖς·  
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend·
- [306] ὕμνον δ' ἀκούσῃ τόνδε δέσμιον σέθεν.  
Hymnus aber wirst|hören diesen fesselnden deiner.

## Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε δὴ καὶ χορὸν ἄψωμεν, ἐπεὶ  
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν στυγεράν  
Lied verhasste
- [309] ἀποφαίνεσθαι δεδόκηκεν,  
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι τε λάχῃ τὰ κατ' ἀνθρώπους  
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὥς ἐπινωμᾷ στάσις ἀμά.  
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] εὐθυδίκαιοι δ' οἴομεθ' εἶναι·  
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein·
- [313] τὸν μὲν καθαρὰς χεῖρας προνέμοντ'  
den zwar reine Hände vor|verteilend
- [314] οὗτις ἐφέρει μῆνις ἀφ' ἡμῶν,  
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] ἀσινῆς δ' αἰῶνα διοιχνεῖ·  
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet·
- [316] ὅστις δ' ἀλιτῶν ὥσπερ ὅδ' ἀνὴρ  
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας φονίας ἐπικρύπτει,  
Hände mord|trächtig verbirgt,
- [318] μάρτυρες ὀρθαὶ τοῖσι θανοῦσιν  
Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι πράκτορες αἵματος  
hinzu|kommend Vollstreckerinnen des|Blutes
- [320] αὐτῷ τελέως ἐφάνημεν.  
ihm vollständig erschienen|sind.

# Strophe 1

- [321]

[Χορός]:

μᾶτερ ἄ μ' ἔτικτες, ὦ μᾶτερ

Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322]

Νύξ, ἀλαοῖσι καὶ δεδορκόσιν

Nacht, den|Blinden und klar|blickenden
- [323]

ποινάν, κλυθ'. ὁ Λατοῦς γὰρ ἱΐνις

Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324]

μ' ἄτιμον τίθησιν

mich un|geehrt setzt
- [325]

τόνδ' ἀφαιρούμενος

diesen weg|nehmend
- [326]

πτῶκα, ματρῶον ἄγνισμα

Bettler, mütterliches Reinigungs|werk
- [327]

κύριον φόνου.

Herr des|Mordes.

# Nachgesang 1

- [328]

[Χορός]:

ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ

auf aber dem geopfert|wordenen
- [329]

τόδε μέλος, παρακοπά,

dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330]

παραφορὰ φρενοδαλῆς,

Wahn|trieb geist|quälend,
- [331]

ὕμνος ἐξ Ἑρινύων,

Hymnus aus den|Erinnyen,
- [332]

δέσμιος φρενῶν, ἀφόρῃμικτος,

gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [333]

αὐονὰ βροτοῖς.

austrocknend den|Sterblichen.

# Antistrophe 1

- [334]

[Χορός]:

τοῦτο γὰρ λάχος διανταία

dieses denn Los gegen|seitig
- [335]

Μοῖρ' ἐπέκλωσεν ἐμπέδῳς ἔχειν,

Moirai hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336]

θνατῶν τοῖσιν αὐτουργίαι

der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337]

ἑυμπέσωσιν μάταιοι,

zusammen|treffen vergebliche,
- [338]

τοῖς ὁμαρτεῖν, ὅφρ' ἂν

denen begleiten, damit wohl
- [339]

γᾶν ὑπέλθῃ· θανῶν δ'

Erde unter|gehe· gestorben|seiend aber
- [340]

οὐκ ἄγαν ἐλεύθερος.

nicht gar frei.

# Nachgesang 1

- [341]

[Χορός]:

ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ

auf aber dem geopfert|wordenen
- [342]

τόδε μέλος, παρακοπά,

dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343]

παραφορὰ φρενοδαλῆς,

Wahn|trieb geist|quälend,
- [344]

ὕμνος ἐξ Ἑρινύων,

Hymnus aus den|Erinnyen,
- [345]

δέσμιος φρενῶν, ἀφόρῃμικτος,

gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,



[371] τ' ἐπιφθόνους ποδός.  
und neid|erregenden des|Fußes.

## Nachgesang 3

[372] [Χορός]: μάλα γὰρ οὖν ἄλομένα  
sehr denn nun gefangen|seiend

[372a] μάλα γὰρ οὖν ἄλομένα  
sehr denn nun gefangen|seiend

[373] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ  
von|jeher schwer|stürzend

[373a] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ  
von|jeher schwer|stürzend

[374] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,  
nieder|trage des|Fußes Spitze,

[374a] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,  
nieder|trage des|Fußes Spitze,

[375] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις  
tückische und weit|eilenden

[375a] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις  
tückische und weit|eilenden

[376] κῶλα, δύσφορον ἄταν.  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

[376a] κῶλα, δύσφορον ἄταν.  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

## Antistrophe 3

[377] [Χορός]: πίπτων δ' οὐκ οἶδεν τόδ' ὑπ' ἄφροني λύμα·  
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|ichten Schmutz·

[378] τοῖον γὰρ ἐπὶ κνέφας ἀνδρὶ μύσος πεπόταται,  
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,

[379] καὶ δνοφεράν τιν' ἀχλὺν κατὰ δώματος αὐδᾶται  
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt

[380] πολύστονος φάτις.  
viel|stöhnend Rede.

## Strophe 4

[381] [Χορός]: μένει γάρ. εὐμήχανοί  
bleibt denn. kunst|reich

[382] τε καὶ τέλειοι, κακῶν  
und auch vollkommen, der|Übel

[383] τε μνήμονες σεμναὶ  
und erinnerungs|fest erhaben

[384] καὶ δυσπαρήγοροι βροτοῖς,  
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,

[385] ἄτιμ' ἀτίετα διόμεναι  
ehr|los un|geachtet durch|ziehend

[386] λάχῃ θεῶν διχοστατοῦντ' ἀνηλίω  
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen

[387] λάμπα, δυσσοδοπαίπαλα  
Strahl, unheil|voll|stampfend

[388] δερκομένοισι καὶ δυσσομμάτοις ὁμῶς.  
schauend|seienden und übel|äugigen gleichermaßen.

## Antistrophe 4

[389] [Χορός]: τίς οὖν τάδ' οὐχ ἄζεται  
wer nun dieses|hier nicht scheut

[390] τε καὶ δέδοικεν βροτῶν,  
und auch fürchtet der|Sterblichen,

[391]	ἐμοῦ κλύων θεσμὸν meiner hörend Satzung
[392]	τὸν μοιρόκραντον ἐκ θεῶν den Schicksals herrschenden aus den Göttern
[393]	δοθέντα τέλεον; ἔτι δέ μοι gegeben worden voll ständig; noch aber mir
[394]	μένει γέρας παλαιόν, οὐδ' ἀτιμίας bleibt Ehre gabe alt, und nicht der Unehre
[395]	κύρῳ, καίπερ ὑπὸ χθόνα gelte, obwohl unter die Erde
[396]	τάξιν ἔχουσα καὶ δυσήλιον κνέφας. Rang haltend und sonnen arm Dunkel.

## Episode

[397] [Ἀθηναῖ]:	πρόσωθεν ἐξήκουσα κληδόνος βοῇν von vorn hörte der Kunde Ruf
[398]	ἀπὸ Σκαμάνδρου γῆν καταφθατουμένην, von des Skamanders Erde zugrunde gehend,
[399]	ἦν δῆτ' Ἀχαιῶν ἄκτορές τε καὶ πρόμοι, die ja der Achaier Anführer und auch Vorkämpfer,
[400]	τῶν αἰχμαλώτων χρημάτων λάχος μέγα, der gefangenen Güter Los groß,
[401]	ἔνειμαν αὐτόπρεμνον εἰς τὸ πᾶν ἐμοί, verteilten eigen abgeteilt in das Ganze mir,
[402]	ἐξαίρετον δῶρημα Θησέως τόκοις· aus gezeichnet Geschenk des Theseus Kindern·
[403]	ἔνθεν διώκουσ' ἦλθον ἄτρυτον πόδα, von dort verfolgend kam un ermüdet Fuß,
[404]	πτερῶν ἄτερ ῥοιβδοῦσα κόλπον αἰγίδος. der Flügel ohne sausend Bausch der Ägis.
[405]	πῶλοις ἀκμαίοις τόνδ' ἐπιζεύξασ' ὄχον Füllen kräftigen diesen hier auf gejocht habend Wagen
[406]	καινὴν δ' ὀρώσα τήνδ' ὀμιλίαν χθονὸς neu aber sehend diese hier Versammlung der Erde
[407]	ταρβῶ μὲν οὐδέν, θαῦμα δ' ὄμμασιν πάρα. fürchte zwar nichts, Staunen aber den Augen da.
[408]	τίνες ποτ' ἐστέ; πᾶσι δ' ἐς κοινὸν λέγω· wer denn seid ihr; allen aber ins Gemeinsame sage·
[409]	βρέτας τε τοῦμὸν τῷδ' ἐφημένῳ ξένῳ, Götter bild und das meine diesem hier gesetzt seienden Fremden,
[410]	ὕμᾱς θ' ὁμοίᾳς οὐδενὶ σπαρτῶν γένει, euch auch gleich keinem der Gesäten Geschlecht,
[411]	οὔτ' ἐν θεαῖσι πρὸς θεῶν ὀρωμένας weder unter Göttinnen vor Göttern gesehen werdende
[412]	οὔτ' οὖν βροτείοις ἐμφερεῖς μορφώμασιν. noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
[413]	λέγειν δ' ἄμομφον ὄντα τοὺς πέλας κακῶς zu reden aber tadel losen seienden die Nahen schlecht
[414]	πρόσω δικαίων ἢδ' ἀποστατεῖ θέμις. fern der Gerechten und weicht ab Gesetz.
[415] [Χορός]:	πεύσῃ τὰ πάντα συντόμως, Διὸς κόρη. wirst erfahren die alles kurz, des Zeus Tochter.
[416]	ἡμεῖς γάρ ἐσμεν Νυκτὸς αἰανῇ τέκνα. wir denn sind der Nacht jammervollen Kinder.
[417]	Ἄραϊ δ' ἐν οἴκοις γῆς ὑπαὶ κεκλήμεθα. Flüche aber in Häusern der Erde unter heißen wir.
[418] [Ἀθηναῖ]:	γένος μὲν οἶδα κληδόνας τ' ἐπωνύμους. Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei namig.
[419] [Χορός]:	τιμὰς γε μὲν δὴ τὰς ἐμὰς πεύσῃ τάχα. Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst erfahren bald.

- [420] [Αθηνᾶ]: μάθοιμ' ἄν, εἰ λέγοι τις ἐμφανῆ λόγον.  
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offen|sichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.  
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Αθηνᾶ]: καὶ τῷ κτανόντι ποῦ τὸ τέρμα τῆς φυγῆς;  
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου τὸ χαίρειν μηδαμοῦ νομίζεται.  
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Αθηνᾶ]: ἦ καὶ τοιαύτας τῷδ' ἐπιρροιζεῖς φυγὰς;  
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς γὰρ εἶναι μητρὸς ἡξιώσατο.  
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Αθηνᾶ]: ἄλλαις ἀνάγκαις, ἢ τινος τρέων κότον;  
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ γὰρ τοσοῦτο κέντρον ὥς μητροκτονεῖν;  
wo denn so|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Αθηνᾶ]: δυοῖν παρόντοις ἥμισυς λόγου πάρα.  
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἀλλ' ὅρκον οὐ δέξαιτ' ἄν, οὐ δοῦναι θέλοι.  
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Αθηνᾶ]: κλύειν δίκαιος μᾶλλον ἢ πράξει θέλεις.  
hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς δὴ; δίδαξον· τῶν σοφῶν γὰρ οὐ πένη.  
wie nun; lehre· der Weisen denn nicht bist|arm.
- [432] [Αθηνᾶ]: ὅρκοις τὰ μὴ δίκαια μὴ νικᾶν λέγω.  
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|ich.
- [433] [Χορός]: ἀλλ' ἐξέλεγχε, κρῖνε δ' εὐθεῖαν δίκην.  
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Αθηνᾶ]: ἦ κάπ' ἐμοὶ τρέποιτ' ἄν αἰτίας τέλος;  
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς δ' οὐ; σέβουσαί γ' ἀξίαν κάπ' ἀξίων.  
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Αθηνᾶ]: τί πρὸς τὰδ' εἰπεῖν, ὦ ξέν', ἐν μέρει θέλεις;  
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας δὲ χώραν καὶ γένος καὶ συμφορὰς  
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς σάς, ἔπειτα τόνδ' ἀμυναθοῦ ψόγον·  
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἵπερ πεποιθὼς τῇ δίκῃ βρέτας τόδε  
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἦσαι φυλάσσω ἐστίας ἀμῆς πέλας  
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] σεμνὸς προσίκτωρ ἐν τρόποις ἱξίονος.  
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις ἀμείβου πᾶσιν εὐμαθές τί μοι.  
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ' Ἀθάνα, πρῶτον ἐκ τῶν ὑστάτων  
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν σῶν ἐπῶν μέλημ' ἀφαιρήσω μέγα.  
der deinen Worte Sorge werde|ich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ εἰμὶ προστρόπαιος, οὐδ' ἔχων μύσος  
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς χειρὶ τῇμῃ τὸ σὸν ἐφεζόμεν βρέτας.  
zu Hand der|meinen das dein setz|te|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον δὲ τῶνδέ σοι λέξω μέγα.  
Beweis aber dieser dir werde|ich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον εἶναι τὸν παλαμναῖον νόμος,  
stumm zu|sein den frevell|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστ' ἄν πρὸς ἀνδρὸς αἵματος καθαρίου  
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden

- [450] σφαγαὶ καθαίμαξωσι νεοθήλου βοτοῦ.  
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι πρὸς ἄλλοις ταῦτ' ἀφιερῶμεθα  
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι, καὶ βοτοῖσι καὶ ῥυτοῖς πόροις.  
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην μὲν οὕτω φροντίδ' ἐκποδὼν λέγω.  
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] γένος δὲ τοῦμὸν ὥς ἔχει πεύση τάχα.  
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός εἰμι, πατέρα δ' ἱστορεῖς καλῶς,  
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον', ἀνδρῶν ναυβατῶν ἀρμόστορα,  
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν ᾧ σὺ Τροίαν ἄπολιν Ἰλίου πόλιν  
mit welchem du Troja bürger|los des|Ilios Stadt
- [458] ἔθηκας. ἔφθιθ' οὗτος οὐ καλῶς, μολῶν  
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς οἶκον· ἀλλὰ νιν κελαινόφρων ἐμῇ  
in Haus· aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] μήτηρ κατέκτα, ποικίλοις ἀγρεύμασιν  
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] κρύψασ', ἃ λουτρῶν ἐξεμαρτύρει φόνον.  
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] κἀγὼ κατελθὼν, τὸν πρὸ τοῦ φεύγων χρόνον,  
und|ich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|seienden Zeit,
- [463] ἔκτεινα τὴν τεκοῦσαν, οὐκ ἀρνήσομαι,  
tötete die geboren|habende, nicht werde|ich|leugnen,
- [464] ἀντικτόνοις ποιναῖσι φιλτάτου πατρός.  
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] καὶ τῶνδε κοινῇ Λοξίας ἐπαίτιος,  
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] ἄλγη προφωνῶν ἀντίκεντρα καρδίᾳ,  
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ μὴ τι τῶνδ' ἔρξαιμι τοὺς ἐπαίτιους.  
wenn nicht etwas dieser täte|ich die Mit|schuldigen.
- [468] σὺ δ' εἰ δικάως εἴτε μὴ κρίνον δίκην·  
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] πράξας γὰρ ἐν σοὶ πανταχῇ τὰδ' αἰνέσω.  
getan|habend denn in dir überall dies werde|ich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: τὸ πρᾶγμα μεῖζον, εἴ τις οἶται τόδε  
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς δικάζειν· οὐδὲ μὴν ἐμοὶ θέμις  
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου διαιρεῖν ὄξυμηνίτου δίκας·  
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen·
- [473] ἄλλως τε καὶ σὺ μὲν κατηρυκῶς ἐμοῖς  
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] ἱκέτης προσῆλθες καθαρὸς ἀβλαβῆς δόμοις·  
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern·
- [475] οὕτως δ' ἄμομφον ὄντα σ' αἰδοῦμαι πόλει.  
so aber tadel|los seiend dich ehre|ich der|Stadt.
- [476] αὖται δ' ἔχουσι μοῖραν οὐκ εὐπέμπελον,  
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] καὶ μὴ τυχοῦσαι πράγματος νικηφόρου,  
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] χώρα μεταῦθις ἰδὺς ἐκ φρονημάτων  
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι πεσὼν ἄφερτος αἰανῆς νόσος.  
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.

[480]	τοιαῦτα μὲν τάδ' ἐστίν· ἀμφότερα, μένειν solches zwar dieses ist· beide, zu bleiben
[481]	πέμπειν τε δυσπήμαντ' ἀμηχάνως ἐμοί. zu senden und schwer schädigend hilf los mir.
[482]	ἐπεὶ δὲ πρᾶγμα δεῦρ' ἐπέσκηπεν τόδε, nachdem aber Sache hier her herein stürzte dieses,
[483]	φόνων δικαστὰς ὀρκίους αἵρουμένη der Morde Richter eidgebundene wählend seiend
[484]	θεσμὸν τὸν εἰς ἅπαντ' ἐγὼ θήσω χρόνον. Satzung den in das ganze ich werde setzen Zeit.
[485]	ὕμειζ δὲ μαρτύριά τε καὶ τεκμήρια ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
[486]	καλεῖσθ', ἄρωγὰ τῆς δίκης ὀρκώματα· werdet gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide·
[487]	κρίνασα δ' ἀστῶν τῶν ἐμῶν τὰ βέλτατα gewählt habend aber der Bürger der meiner die Besten
[488]	ἦξω, διαιρεῖν τοῦτο πρᾶγμ' ἐτητύμωσ, werde kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
[489]	ὄρκον πορόντας μηδὲν ἔκδικον φράσειν. Eid gegeben habend nichts ungerechtes zu sagen.

## Chor

### Strophe 1

[490] [Χορός]:	νῦν καταστροφὰὶ νέων jetzt Umkehrungen der neuen
[491]	θεσμίων, εἰ κρατήσῃ Satzungen, wenn wird siegen
[492]	δίκαια τε καὶ βλάβαι Recht und auch Schaden
[493]	τοῦδε ματροκτόνου. dieses Mutter Mörders.
[494]	πάντας ἤδη τόδ' ἔργον εὐχερείῃ alle schon dieses Werk mit Leichtigkeit
[495]	συναρμόσει βροτούς· wird zusammen fügen Sterbliche·
[496]	πολλὰ δ' ἔτυμα παιδότηματα viele aber Wahres kinder fressende
[497]	πάθεα προσμένει τοκεῦσιν Leiden erwartet den Eltern
[498]	μεταῦθις ἐν χρόνῳ. danach in Zeit.

### Antistrophe 1

[499] [Χορός]:	οὐδὲ γὰρ βροτοσκόπων auch nicht denn der Sterblichen Schauenden
[500]	μαινάδων τῶνδ' ἐφέρῃ Mänaden dieser wird tragen
[501]	κότος τις ἐργμάτων— Groll irgendeiner der Werke—
[502]	πάντ' ἐφήσω μόρον. alles werde sagen Schicksal.
[503]	πεύσεται δ' ἄλλος ἄλλοθεν, προφωλῶν wird erfahren aber ein anderer anderswo her, vor sprechend
[504]	τὰ τῶν πέλας κακά, die der Nachbarn Übel,
[505]	λῆξιν ὑπόδοσιν τε μόχθων· Ende Rückgabe und der Mühen·
[506]	ἄκεά τ' οὐ βέβαια τλάμῳ Heilmittel und nicht sichere der Leidende

[507] δέ τις μάταν παρηγορεῖ.  
aber jemand vergeblich tröstet.

## Strophe 2

[508] [Χορός]: μηδέ τις κικλησκέτω  
und|nicht jemand soll|rufen  
[509] ξυμφορᾷ τετυμμένος,  
vom|Unglück getroffen|seiend,  
[510] τοῦτ' ἔπος θροοούμενος,  
dieses Wort redend|seiend,  
[511] ὦ δίκαια,  
o Recht,  
[512] ὦ θρόνοι τ' Ἑρινύων.  
o Throne und der|Erinyen.  
[513] ταῦτά τις τάχ' ἂν πατήρ  
dieses jemand bald wohl Vater  
[514] ἢ τεκοῦσα νεοπαθῆς  
oder geboren|habend neu|leidend  
[515] οἴκτον οἰκτίσαιτ', ἐπειδὴ  
Mitleid würde|beklagen, da  
[516] πίτνει δόμος δίκας.  
fällt Haus der|Strafen.

## Antistrophe 2

[517] [Χορός]: ἔσθ' ὅπου τὸ δεινὸν εὔ,  
es|ist wo das Schreckliche gut,  
[518] καὶ φρενῶν ἐπίσκοπον  
und der|Sinne Aufseher  
[519] δεῖ μένειν καθήμενον.  
ist|nötig zu|bleiben sitzend.  
[520] ξυμφέρει  
nützt  
[521] σωφρονεῖν ὑπὸ στένει.  
besonnen|sein unter Bedrängnis.  
[522] τίς δὲ μηδὲν ἐν δέει  
wer aber nichts in Furcht  
[523] καρδίαν ἂν ἀνατρέφων  
Herz wohl auf|ziehend  
[524] ἢ πόλις βροτός θ' ὁμοίως  
oder Stadt Mensch auch gleich|weise  
[525] ἔτ' ἂν σέβοι δίκαν;  
noch wohl würde|ehren Recht;

## Strophe 3

[526] [Χορός]: μήτ' ἀνάρχετον βίον  
weder ohne|Herrscher Leben  
[527] μήτε δεσποτούμενον  
noch beherrscht|werdend  
[528] αἰνέσης.  
mögest|loben.  
[529] παντὶ μέσῳ τὸ κράτος  
jedem mittleren die|Macht Macht  
[530] θεὸς ὥπασεν, ἄλλ'  
Gott gab, anderes  
[531] ἄλλα δ' ἐφορεύει.  
anderswo aber verwaltet.  
[532] ξύμμετρον δ' ἔπος λέγω,  
wohl|gemessen aber Wort sage,  
[533] δυσσεβίας μὲν ὕβρις  
der|Gottlosigkeit zwar Übermut

[534]	τέκος ὥς ἐτύμως· Kind wie wahrlich·
[535]	ἐκ δ' ὑγιεί  ας aus aber Gesundheit
[536]	φρενῶν ὁ πάμφιλος der Sinne der all geliebte
[537]	καὶ πολύευκτος ὄλβος. und viel erbetenes Glück.

## Antistrophe 3

[538] [Χορός]:	ἐς τὸ πᾶν δέ σοι λέγω, in das Ganze aber dir sage,
[539]	βωμὸν αἶδεσαι Δίκας· Altar scheue der Gerechtigkeit·
[540]	μηδέ νιν und nicht sie
[541]	κέρδος ἰδῶν ἀθέω Gewinn gesehen habend gottlosem
[542]	ποδὶ λὰξ ἀτίσης· mit Fuß mit Tritt mögest entehren·
[543]	ποινὰ γὰρ ἐπέσται. Strafe denn wird sein.
[544]	κύριον μένει τέλος. gültig bleibt Ende.
[545]	πρὸς τάδε τις τοκέων gegenüber dieses jemand der Eltern
[546]	σέβας εὖ προτίων Ehrfurcht gut vor ziehend
[547]	καὶ ξενοτί  μους und gast lehrende
[548]	δόμων ἐπιστροφὰς der Häuser hin Wendungen
[549]	αἰδόμενός τις ἔστω. sich scheuend jemand sei.

## Strophe 4

[550] [Χορός]:	ἐκὼν δ' ἀνάγκας ἄτερ δίκαιος ὦν willig aber der Zwänge ohne gerecht seiend
[551]	οὐκ ἄνολβος ἔσται· nicht un glücklich wird sein·
[552]	πανώλεθρος δ' οὔποτ' ἂν γένοιτο. ganz vernichtet aber niemals wohl würdel werden.
[553]	τὸν ἀντίτολμον δέ φαμι παρβάταν den gegen wagenden aber sage ich Über treter
[554]	ἄγοντα πολλὰ παντόφυρτ' ἄνευ δίκας führend vieles all gemischt ohne Recht
[555]	βιαίως ξὺν χρόνῳ καθήσειν gewaltsam mit Zeit sich setzen werden
[556]	λαῖφος, ὅταν λάβῃ πόνος Schiff, wenn immer nehme Mühe
[557]	θραυομένας κεραίας. brechend werdende Spieren.

## Antistrophe 4

[558] [Χορός]:	καλεῖ δ' ἀκούοντας οὐδὲν ἐν μέσῃ ruft aber Hörende nichts in der Mitte
[559]	δυσπαλεῖ τε δίνῃ· schwer kämpfbaren und Wirbel·
[560]	γελᾷ δὲ δαίμων ἐπ' ἀνδρὶ θερμῷ, lacht aber Dämon über Mann heißem,

[561]	τὸν οὐποτ' ἀύχοῦντ' ἰδῶν ἅμαχάνοις den niemals prahlenden gesehen habend rat losen
[562]	δύαις λαπαδνὸν οὐδ' ὑπερθέοντ' ἄκραν· Nöten ermattend auch nicht hinüber springend Spitze·
[563]	δι' αἰῶνος δὲ τὸν πρὶν ὄλβον durch Lebens dauer aber den früheren Glück
[564]	ἔρματι προσβαλὼν δίκας Ballast hinzu geworfen habend der Rechte
[565]	ᾧλετ' ἄκλαυτος, αἴστος. ging zugrunde un beweint, un gesehen.

## Episode

[566] [Ἀθηνᾶ]:	κήρυσσε, κήρυξ, καὶ στρατὸν κατειργαθοῦ, verkünde, Herold, und Heer vollbringe du,
[567]	ἢ τ' οὖν διάτορος Τυρσηνικῇ die und nun durch dringend etruskische
[568]	σάλπιγξ, βροτείου πνεύματος πληρουμένη, Trompete, sterblichen Atems gefüllt werdend,
[569]	ὑπέρτονον γήρυμα φαινέτω στρατῷ. hoch tönend Laut lasse erscheinen dem Heer.
[570]	πληρουμένου γὰρ τοῦδε βουλευτηρίου gefüllt werdend denn dieses Rats hauses
[571]	σιγᾶν ἀρήγει καὶ μαθεῖν θεσμοὺς ἐμοὺς schweigen nützt und lernen Satzungen meine
[572]	πόλιν τε πᾶσαν εἰς τὸν αἰαντὴ χρόνον Stadt und ganze in den dauernden Zeit
[573]	καὶ τοῦσδ' ὅπως ἂν εὖ καταγνωσθῇ δίκη. auch diese wie wohl gut verurteilt werde Recht sprechung.
[574] [Χορός]:	ἄναξ Ἄπολλον, ᾧν ἔχεις αὐτὸς κράτει. Herr Apollon, deren hast selbst in Macht.
[575]	τί τοῦδε σοὶ μέτεστι πράγματος λέγε. was dieser dir hat Anteil Sache sage.
[576] [Ἀπόλλων]:	καὶ μαρτυρήσων ἦλθον— ἔστι γὰρ νόμῳ und bezeugen werdend kam— ist denn nach Gesetz
[577]	ἱκέτης ὃδ' ἀνὴρ καὶ δόμων ἐφέστιος Bitt fleher dieser Mann und der Häuser am Heim herd
[578]	ἐμῶν, φόνου δὲ τοῦδ' ἐγὼ καθάρσιος— meiner, des Mordes aber dieses ich Reiniger—
[579]	καὶ ξυνδικήσων αὐτός· αἰτίαν δ' ἔχω und mit rechtend werdend selbst· Anklage aber habe
[580]	τῆς τοῦδε μητρὸς τοῦ φόνου. σὺ δ' εἴσαγε der dieses Mutter des Mordes. du aber führe ein
[581] [Ἀθηνᾶ]:	ὅπως τ' ἐπίσται τήνδε κύρωσον δίκην. wie doch du verstehst diese bestätige Rechts sache.
[582]	ὁμῶν ὃ μῦθος, εἰσάγω δὲ τὴν δίκην· euer der Bericht, führe ich ein aber die Rechts sache·
[583]	ὃ γὰρ διώκων πρότερος ἐξ ἀρχῆς λέγων der denn ver folgend früher aus Anfang sprechend
[584]	γένοιτ' ἂν ὀρθῶς πράγματος διδάσκαλος. würde werden wohl richtig der Sache Lehrer.
[585] [Χορός]:	πολλὰ μὲν ἔσμεν, λέξομεν δὲ συντόμως. viele zwar sind wir, werden sagen aber kurz.
[586]	ἔπος δ' ἀμείβου πρὸς ἔπος ἐν μέρει τιθείς Wort aber wechse gegen Wort in Reihe setzend
[587]	τὴν μητέρ' εἰπὲ πρῶτον εἰ κατέκτονας. die Mutter sage zuerst ob tötetest du.
[588] [Ὀρέστης]:	ἔκτεινα· τούτου δ' οὔτις ἄρνησις πέλει. tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
[589] [Χορός]:	ἓν μὲν τόδ' ἤδη τῶν τριῶν παλαισμάτων. eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.

- [590] [Ὁρέστης]: οὐ κειμένω πω τόνδε κομπάζεις λόγον.  
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν γε μέντοι δεῖ σ' ὅπως κατέκτανες.  
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ὁρέστης]: λέγω· ξιφουλκῶ χειρὶ πρὸς δέρην τεμών.  
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς τοῦ δ' ἐπείσθης καὶ τίνος βουλευμασιν;  
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὁρέστης]: τοῖς τοῦδε θεσφάτοισι· μαρτυρεῖ δέ μοι.  
den dieses orakel|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ μάντις ἐξηγεῖτό σοι μητροκτονεῖν;  
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὁρέστης]: καὶ δεῦρό γ' αἰεὶ τὴν τύχην οὐ μέμφομαι.  
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ' εἴ σε μάρψει ψῆφος, ἀλλ' ἐρεῖς τάχα.  
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὁρέστης]: πέποιθ'. ἄρωγὰς δ' ἐκ τάφου πέμψει πατήρ.  
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσί νυν πέπισθι μητέρα κτανών.  
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὁρέστης]: δυοῖν γὰρ εἶχε προσβολὰς μiasμάτων.  
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς δὴ; δίδαξον τοὺς δικάζοντας τάδε.  
wie nun; lehre die richtenden dieses.
- [602] [Ὁρέστης]: ἀνδροκτονοῦσα πατέρ' ἐμὸν κατέκτανεν.  
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' ἐλευθέρα φόνω.  
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ὁρέστης]: τί δ' οὐκ ἐκείνην ζῶσαν ἤλαυνες φυγῇ;  
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ ἦν ὅμαιμος φωτὸς ὃν κατέκτανεν.  
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ὁρέστης]: ἐγὼ δὲ μητρὸς τῆς ἐμῆς ἐν αἵματι;  
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς γὰρ σ' ἔθρεψ' ἂν ἐντός, ὦ μαιφόνε,  
wie denn dich nährte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης; ἀπέυχῃ μητρὸς αἵμα φίλτατον;  
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ὁρέστης]: ἤδη σὺ μαρτύρησον· ἐξηγοῦ δέ μοι,  
schon du zeuge· lege|aus aber mir,
- [610] Ἄπολλον, εἴ σφε σὺν δίκῃ κατέκτανον.  
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] δρᾶσαι γὰρ ὥσπερ ἐστὶν οὐκ ἄρνούμεθα.  
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ' εἰ δίκαιον εἶτε μὴ τῇ σῇ φρενὶ  
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ τόδ' αἷμα, κρῖνον, ὥς τούτοις φράσω.  
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|ich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω πρὸς ὑμᾶς τόνδ' Ἀθηναίᾳς μέγαν  
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] θεσμὸν δικαίως, — μάντις ὦν δ' οὐ ψεύσομαι.  
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|ich||ügen.
- [616] οὐπώποτ' εἶπον μαντικοῖσιν ἐν θρόνοις,  
niemals|je sagte|ich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ ἀνδρός, οὐ γυναικός, οὐ πόλεως πέρι,  
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὃ μὴ κελεύσαι Ζεὺς Ὀλυμπίων πατήρ.  
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ μὲν δίκαιον τοῦθ' ὅσον σθένει μαθεῖν,  
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,

- [620] βουλῇ πιφάσκω δ' ὑμῖν ἐπιπέσθαι πατρός·  
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters·
- [621] ὅρκος γὰρ οὐτι Ζηνὸς ἰσχύει πλεόν.  
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεὺς, ὡς λέγεις σύ, τόνδε χρησμών ὥπασε,  
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν Ὀρέστη τῷδε, τὸν πατρός φόνον  
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα μητρὸς μηδαμοῦ τιμὰς νέμειν;  
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ γάρ τι ταῦτ' ἄνδρα γενναῖον θανεῖν  
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις σκήπτροισι τιμαλφούμενον,  
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ ταῦτα πρὸς γυναικός, οὐ τι θουρίοις  
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen
- [628] τόξοις ἐκηβόλοισιν, ὥστ' Ἀμαζόνος,  
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλ' ὡς ἀκούσῃ, Παλλὰς οἷ τ' ἐφήμενοι  
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψήφῳ διαρεῖν τοῦδε πράγματος πέρι.  
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπὸ στρατείας γάρ νιν ἥμποληκότα  
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ πλεῖστ' ἄμεινον εὖφροσιν δεδεγμένα,  
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτῃ περῶντι λουτρὰ κάπῃ τέρματι  
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος περὸ σκηνῶν, ἐν δ' ἀτέρμονι  
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει πεδῆσας ἄνδρα δαιδάλῳ πέπλῳ.  
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἄνδρὸς μὲν ὑμῖν οὗτος εἴρηται μόρος  
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ παντοσέμνου, τοῦ στρατηλάτου νεῶν.  
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην τοιαύτην εἶπον, ὡς δηχθῇ λεώς,  
diese|hier solche sagte|ich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ τέτακται τήνδε κυρῶσαι δίκην.  
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρός προτιμᾷ Ζεὺς μόνον τῷ σῷ λόγῳ·  
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort·
- [641] αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα πρεσβύτερον Κρόνον.  
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς ταῦτα τούτοις οὐκ ἐναντίως λέγεις;  
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς δ' ἀκούειν ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.  
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὦ παντομισῇ κνώδαλα, στύγῃ θεῶν,  
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας μὲν ἂν λύσειεν, ἔστι τοῦδ' ἄκος  
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ κάρτα πολλὴ μηχανὴ λυτήριος·  
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend·
- [647] ἄνδρὸς δ' ἐπειδὴν αἷμ' ἀνασπάσῃ κόνις  
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἅπαξ θανόντος, οὐτις ἔστ' ἀνάστασις.  
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων ἐπωδὰς οὐκ ἐποίησεν πατήρ  
dieser Beschwörungen nicht machte Vater

- [650] οὐμός, τὰ δ' ἄλλα πάντ' ἄνω τε καὶ κάτω  
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] στρέφων τίθησιν οὐδὲν ἀσθμαίνων μένει.  
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς γὰρ τὸ φεύγειν τοῦδ' ὑπερδικεῖς ὄρα·  
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh·
- [653] τὸ μητρὸς αἷμ' ὁμαιμον ἐκχέας πέδοι  
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ' ἐν Ἄργει δώματ' οἰκήσει πατρός;  
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι βωμοῖς χρώμενος τοῖς δημίους;  
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποία δὲ χέρνιψ φρατέρων προσδέξεται;  
welche aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ τοῦτο λέξω, καὶ μάθ' ὡς ὀρθῶς ἐρῶ.  
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ ἔστι μήτηρ ἡ κεκλημένου τέκνου  
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς, τροφὸς δὲ κύματος νεοσπόρου.  
Zeuger, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει δ' ὁ θρώσκων, ἡ δ' ἄπερ ξένω ξένη  
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν ἔρνος, οἷσι μὴ βλάβῃ θεός.  
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον δὲ τοῦδέ σοι δείξω λόγου.  
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ μὲν ἂν γένοιτ' ἄνευ μητρός· πέλας  
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter· nahe
- [664] μάρτυς πάρεστι παῖς Ὀλυμπίου Διός,  
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ' ἐν σκότοισι νηδύος τεθραμμένη,  
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ' οἷον ἔρνος οὔτις ἂν τέκοι θεός.  
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ δέ, Παλλάς, τᾶλλα θ' ὡς ἐπίσταμαι,  
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehe|ich,
- [668] τὸ σὸν πόλισμα καὶ στρατὸν τεύξω μέγαν,  
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ τόνδ' ἔπεμψα σῶν δόμων ἐφέστιον,  
und diesen|hier sandte|ich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] ὅπως γένοιτο πιστὸς εἰς τὸ πᾶν χρόνου  
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ τόνδ' ἐπικτήσαιο σύμμαχον, θεά,  
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ τοὺς ἔπειτα, καὶ τὰδ' αἰανῶς μένοι  
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν τὰ πιστὰ τῶνδε τοὺς ἐπισπόρους.  
zu|lieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἦδη κελεύω τούσδ' ἀπὸ γνώμης φέρειν  
schon befehle|ich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον δικαίαν, ὡς ἄλις λελεγμένων;  
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν μὲν ἦδη πᾶν τετόξευται βέλος.  
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω δ' ἀκοῦσαι πῶς ἀγῶν κριθήσεται.  
bleibe|ich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί γάρ; πρὸς ὑμῶν πῶς τιθεῖς, ἄμομφος ὦ;  
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, tadelloso;
- [679] [Ἀπόλλων]: ἠκούσαθ' ὦν ἠκούσατ', ἐν δὲ καρδίᾳ  
hörtet|ihr dessen hörtet|ihr, in aber Herz

[680]	ψῆφον φέροντες ὄρκον αἰδεῖσθε, ξένοι. Stimm stein tragend Eid scheut, Fremde.
[681] [Aθηνᾶ]:	κλύοιτ' ἄν ἤδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεώς, möchte hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
[682]	πρώτας δίκας κρίνοντες αἵματος χυτοῦ. erste Strafen richtend des Blutes vergossenen.
[683]	ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῷ wird sein aber auch das Übrige des Aigeus Heer
[684]	αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον. immer der Richter dieses Rats haus.
[685]	πάγον δ' Ἄρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν Hügel aber des Ares diesen hier, der Amazonen Sitz
[686]	σκηνάς θ', ὅτ' ἦλθον Θησέως κατὰ φθόνον Zelte und, als kamen des Theseus aus Neid
[687]	στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλιν νεόπολιν Heer führend seiend, und Stadt neu befestigte
[688]	τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε, diese hier hoch befestigte gegen befestigten damals,
[689]	Ἄρει δ' ἔθουν, ἔνθεν ἔστ' ἐπώνυμος dem Ares aber opferten sie, wovon ist bei namig
[690]	πέτρα, πάγος τ' Ἄρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας Fels, Hügel und des Ares· in aber dem Ehr furcht
[691]	ἀστῶν φόβος τε συγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν der Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht tun
[692]	σχήσει τό τ' ἥμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὁμῶς, wird halten das und Tag und bei Nacht gleich,
[693]	αὐτῶν πολιτῶν μὴ 'πιχραίνόντων νόμους der eigenen Bürger nicht verbitternd seienden Gesetze
[694]	κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρῳ δ' ὕδωρ bösen Zuströmen· Schlamm aber Wasser
[695]	λαμπρὸν μιάινων οὐποθ' εὐρήσεις ποτόν. helles befleckend niemals wirst finden Trank.
[696]	τὸ μήτ' ἀναρχον μήτε δεσποτούμενον das weder ohne Herrscher noch beherrscht werdende
[697]	ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλεύω σέβειν, den Bürgern umsichtig seienden rate ich zu ehren,
[698]	καὶ μὴ τὸ δεινὸν πᾶν πόλεως ἔξω βαλεῖν. und nicht das Schreckliche ganz der Stadt hinaus zu werfen.
[699]	τίς γὰρ δεδοικῶς μηδὲν ἔνδικος βροτῶν; wer denn gefürchtet habend nichts gerecht der Sterblichen;
[700]	τοιόνδε τοι тарβοῦντες ἐνδίκως σέβας ein solches ja furchtsam seiend mit Recht Ehrfurcht
[701]	ἔρυμά τε χώρας καὶ πόλεως σωτήριον Bollwerk und des Landes und der Stadt rettend
[702]	ἔχοιτ' ἄν, οἷον οὔτις ἀνθρώπων ἔχει, würdet haben wohl, wie solches niemand der Menschen hat,
[703]	οὔτ' ἐν Σκύθησιν οὔτε Πέλοπος ἐν τόποις. weder in den Skythen noch des Pelops in den Gegenden.
[704]	κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον, der Gewinne unberührt dieses Rats haus,
[705]	αἰδοῖον, ὀξύθυμον, εὐδόντων ὕπερ ehrwürdig, jähzornig, der Schlafenden für
[706]	ἐγρηγορὸς φρούρημα γῆς καθίσταμαι. wach seiend Schutzwehr der Erde setze ich mich.
[707]	ταύτην μὲν ἐξέτειν' ἔμοις παραίνεσιν diese hier zwar streckte ich aus mit meinen Ermahnungen
[708]	ἀστοῖσιν εἰς τὸ λοιπὸν· ὀρθοῦσθαι δὲ χρή den Bürgern in das Künftige· sich aufrichten aber ist nötig
[709]	καὶ ψῆφον αἴρειν καὶ διαγνῶναι δίκην und Stimm stein zu heben und zu entscheiden Rechts sache

- [710] αἰδουμένους τὸν ὄρκον. εἴρηται λόγος.  
ehrfurchtsvoll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ μὴν βαρεῖαν τήνδ' ὁμίλιαν χθονὸς  
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] ζῦμβουλός εἰμι μηδαμῶς ἀτιμάσαι.  
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: κἄνγωγε χρησμούς τοὺς ἐμούς τε καὶ Διὸς  
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν κελεύω μηδ' ἀκαρπώτους κτίσαι.  
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ' αἵματηρὰ πράγματ' οὐ λαχὼν σέβεις,  
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα δ' οὐκέθ' ἀγνὰ μαντεύσῃ νέμων.  
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἧ καὶ πατήρ τι σφάλλεται βουλευμάτων  
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοισι προστροπαῖς Ἰξίονος;  
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις· ἐγὼ δὲ μὴ τυχοῦσα τῆς δίκης  
du|sagst· ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα χώρα τῇδ' ὁμιλήσω πάλιν.  
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ' ἔν τε τοῖς νέοισι καὶ παλαιτέροις  
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς ἄτιμος εἶ σύ· νικήσω δ' ἐγώ.  
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ' ἔδρασας καὶ Φέρητος ἐν δόμοις·  
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern·
- [724] Μοίρας ἔπεισας ἀφθίτους θεῖναι βροτούς.  
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὐκ οὐκ δίκαιον τὸν σέβοντ' εὐεργετεῖν,  
folg|ich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως τε πάντως χῶτε δεόμενος τύχοι;  
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürftend|seiend träfe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ τοι παλαιὰς διανομὰς καταφθίσας  
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνω παρηπάτησας ἀρχαίας θεάς.  
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ τοι τάχ' οὐκ ἔχουσα τῆς δίκης τέλος  
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende
- [730] ἐμῇ τὸν ἰὸν οὐδὲν ἐχθροῖσιν βαρύν.  
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ καθιπάζῃ με πρεσβῦτιν νέος,  
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] δίκης γενέσθαι τῇσδ' ἐπήκοος μένω,  
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|ich,
- [733] ὥς ἀμφίβουλος οὔσα θυμοῦσθαι πόλει.  
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν τόδ' ἔργον, λισσέσθαι κρῖναι δίκην.  
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον δ' Ὀρέστη τήνδ' ἐγὼ προσθήσομαι.  
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ γὰρ οὔτις ἐστὶν ἢ μ' ἐγένετο,  
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] τὸ δ' ἄρσεν αἰνῶ πάντα, πλὴν γάμου τυχεῖν,  
das aber Männliche lobe|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἅπαντι θυμῷ, κάρτα δ' εἰμὶ τοῦ πατρός.  
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὕτω γυναικὸς οὐ προτιμήσω μόρον  
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod

- [740] ἄνδρα κτανούσης δωμάτων ἐπίσκοπον.  
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾷ δ' Ὀρέστης, κἄν ἰσόψηφος κριθῇ.  
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ' ὡς τάχιστα τευχέων πάλους,  
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] ὅσοις δικαστῶν τοῦτ' ἐπέσταλται τέλος.  
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: ὦ Φοῖβ' Ἀπολλον, πῶς ἁγῶν κριθήσεται;  
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: ὦ Νύξ μέλαινα μήτερ, ἄρ' ὀρᾷς τάδε;  
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: νῦν ἀγχόνης μοι τέρματ', ἢ φάος βλέπειν.  
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν γὰρ ἔρρειν, ἢ πρόσω τιμὰς νέμειν.  
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: πεμπάζετ' ὀρθῶς ἐκβολὰς ψήφων, ξένοι,  
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ μὴ ᾿δικεῖν σέβοντες ἐν διαιρέσει.  
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης δ' ἀπούσης πῆμα γίγνεται μέγα,  
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσά τ' οἶκον ψῆφος ὤρθωσεν μία.  
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηναῖ]: ἀνὴρ ὅδ' ἐκπέφευγεν αἵματος δίκην·  
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit·
- [753] ἴσον γὰρ ἐστι τἀρίθμημα τῶν πάλων.  
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: ὦ Παλλάς, ὦ σώσασα τοὺς ἐμοὺς δόμους.  
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.
- [755] γαίης πατρώας ἐστερημένον σύ τοι  
der|Erde väterlichen beraubt|seienden du ja
- [756] κατῴκισάς με· καί τις Ἑλλήνων ἐρεῖ,  
ansiedeltest|du mich· und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] Ἄργεῖος ἀνὴρ αὖθις ἐν τε χρήμασιν  
argivisch|er Mann wiederum in und Gütern
- [758] οἰκεῖ πατρώοις, Παλλάδος καὶ Λοξίου  
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] ἔκατι, καὶ τοῦ πάντα κραίνοντος τρίτου  
kraft, und des alles waltend|seienden dritten
- [760] σωτήρος, ὃς πατρώον αἰδεσθεὶς μόρον  
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] σῶζει με, μητρὸς τάσδε συνδίκους ὀρῶν.  
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seiend.
- [762] ἐγὼ δὲ χώρα τῇδε καὶ τῷ σῷ στρατῷ  
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] τὸ λοιπὸν εἰς ἅπαντα πλειστήρη χρόνον  
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] ὀρκωμοτήσας νῦν ἄπειμι πρὸς δόμους,  
Eid|geleistet|habend jetzt gehel|fort zu Häuser,
- [765] μήτοι τιν' ἄνδρα δεῦρο πρυμνήτην χθονὸς  
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] ἐλθόντ' ἐποίσειν εὖ κεκασμένον δόρυ.  
gekommen|seiend zu|bringen gut geschmückt|seiend Speer.
- [767] αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς ὄντες ἐν τάφοις τότε  
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] τοῖς τάμὰ παρβαίνουσι νῦν ὀρκώματα  
denen die|meinen über|schreitend|seienden jetzt Eide
- [769] ἀμηχάνοισι πράξομεν δυσπραξίαις,  
mit|unmöglichen werden|wir|tun mit|Missgeschicken,

[770]	ὁδοὺς ἀθύμους καὶ παρόρνιας πόρους Wege mut lose und vogel leere Pfade
[771]	τιθέντες, ὥς αὐτοῖσι μεταμέλη πόνος· setzend, damit ihnen selbst es reue Mühe·
[772]	ὀρθουμένων δέ, καὶ πόλιν τὴν Παλλάδος auf gerichtet werdend aber, und Stadt die der Pallas
[773]	τιμῶσιν αἰεὶ τήνδε συμμάχῳ δορί, ehren immer diese mit verbündetem Speer,
[774]	αὐτοῖσιν ἡμεῖς ἐσμεν εὐμενέστεροι. ihnen selbst wir sind wohl gesinnter.
[775]	καὶ χαῖρε, καὶ σὺ καὶ πολισσοῦχος λεώς· und sei gegrüßt, und du und stadt waltender Volk·
[776]	πάλαισμ' ἄφυκτον τοῖς ἐναντίοις ἔχοις, Wett kampf un entrinnbaren den Gegnern mögest haben,
[777]	σωτήριόν τε καὶ δορὸς νικηφόρον. heil bringend es und auch des Speeres sieges bringend es.

## Chor

### Strophe 1

[778] [Χορός]:	ἰὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους o Götter jüngere, alte Gesetze
[779]	καθιπάσασθε κάκ χερῶν εἴλεσθέ μου. nieder geritten habt ihr und aus Händen nahm t ihr meiner.
[780]	ἐγὼ δ' ἄτιμος ἅ τάλαινα βαρύκοτος ich aber un geehrt die elende schwer zornige
[781]	ἐν γᾶ τᾷδε, φεῦ, in Erde dieser hier, weh,
[782]	ἰὼν ἰὼν ἀντιπενθῇ io io gegen klagenden
[783]	μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ los gelassen habend des Herzens, Tropfen auf Erde
[784]	ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ un fruchtbaren· aus aber des
[785]	λειχὴν ἄφυλλος, ἄτεκνος, Flechte blatt los, kinder los,
[786]	ἰὼ δίκαι, πέδον ἐπισύμενος o Recht, Boden darüber häufend seiend
[787]	βροτοφθόρους κηλίδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ. menschen tötende Flecken in Gegend wird werfen.
[788]	στενάζω· τί ῥέξω; ich stöhne· was werde ich tun;
[789]	γελῶμαι πολίταις. werde ich ausgelacht von Bürgern.
[790]	δύσοισθ' ἄπαθον. werdet ihr schwer ertragen was erlitt ich.
[791]	ἰὼ μεγάλα τοὶ κόραι δυστυχεῖς o sehr die Mädchen un glücklich
[792]	Νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς. der Nacht un geehrt trauernde.
[793] [Ἀθηνᾶ]:	ἐμοὶ πίθεσθε μὴ βαρυστόνως φέρειν. mir gehorcht ihr nicht schwer stöhnend tragen.
[795]	οὐ γὰρ νενίκησθ', ἀλλ' ἰσόψηφος δίκη nicht denn seid ihr besiegt worden, sondern gleich stimmig Rechts sache
[796]	ἐξῆλθ' ἀληθῶς, οὐκ ἀτιμία σέθεν· erging wahrhaftig, nicht durch Unehre deiner·
[797]	ἀλλ' ἐκ Διὸς γὰρ λαμπρὰ μαρτύρια παρῆν, sondern aus des Zeus denn glänzende Zeugnisse waren da,
[798]	αὐτός θ' ὁ χρήσας αὐτὸς ἦν ὁ μαρτυρῶν, selbst und der orakelnd habende selbst war der bezeugend seiende,

[799]	ὥς ταῦτ' Ὀρέστην δρῶντα μὴ βλάβας ἔχειν. dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
[800]	ὐμεῖς δὲ μὴ θυμοῦσθε μῆδὲ τῇδε γῇ ihr aber nicht zürnet noch nicht dieser Erde
[801]	βαρὺν κότον σκήψητε, μῆδ' ἀκαρπῖαν schweren Groll sendet ihr hinab, noch nicht Unfruchtbarkeit
[802]	τεύξῃτ', ἀφεῖσαι δαιμόνων σταλάγματα, bewirket ihr, los gelassen habend der Dämonen Tropfen,
[803]	βρωτῆρας αἰχμᾶς σπερμάτων ἀνημέρους. fressende Spieße der Samen un gezähmte.
[804]	ἐγὼ γὰρ ὑμῖν πανδίκως ὑπίσχομαι ich denn euch ganz gerecht verspreche ich
[805]	ἔδρας τε καὶ κευθμῶνας ἐνδίκου χθονὸς Sitze und auch Verstecke der gerechten Erde
[806]	λιπαροθρόνοισιν ἡμένας ἐπ' ἐσχάραις glanz thronigen sitzend seiend auf Herd stätten
[807]	ἔξειν ὑπ' ἀστῶν τῶνδε τιμαλφουμένας. haben werden von Bürger dieser geehrt werdend.

## Antistrophe 1

[808] [Χορός]:	ἴω θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους o Götter jüngere, alte Gesetze
[809]	καθιππάσασθε κάκ χερῶν εἴλεσθέ μου. nieder geritten habt ihr und aus Händen nahm t ihr meiner.
[810]	ἐγὼ δ' ἄτιμος ἅ τάλαινα βαρύκοτος ich aber un geehrt die elende schwer zornige
[811]	ἐν γὰρ τᾷδε, φεῦ, in Erde dieser hier, weh,
[812]	ἰὸν ἰὸν ἀντιπενθῇ io io gegen klagenden
[813]	μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ los gelassen habend des Herzens, Tropfen auf Erde
[814]	ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ un fruchtbaren· aus aber des
[815]	λειχὴν ἄφυλλος, ἄτεκνος, Flechte blatt los, kinder los,
[816]	ἴω δίκαι, πέδον ἐπισύμενος o Recht, Boden darüber häufend seiend
[817]	βροτοφθόρους κηλίδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ. menschen tötende Flecken in Gegend wird werfen.
[818]	στενάζω· τί ῥέξω; ich stöhne· was werde ich tun;
[819]	γελῶμαι πολίταις· werde ich ausgelacht von Bürgern·
[820]	δύσοισθ' ἄπαθον. werdet ihr schwer ertragen was erlitt ich.
[821]	ἴω μεγάλα τοι κόραι δυστυχεῖς o sehr ja Mädchen un glücklich
[822]	Νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς. der Nacht un geehrt trauernde.
[823] [Ἀθηνᾶ]:	οὐκ ἔστ' ἄτιμοι, μῆδ' ὑπερθύμῳς ἄγαν nicht seid un geehrt, noch nicht über erregt zu sehr
[825]	θεαὶ βροτῶν κτίσῃτε δύσκληλον χθόνα. Göttinnen der Sterblichen macht übel berüchtigte Erde.
[826]	κάγῳ πέποιθα Ζηνί, καὶ τί δεῖ λέγειν; und ich vertraue dem Zeus, und was ist nötig sagen;
[827]	καὶ κληῖδας οἶδα δώματος μόνη θεῶν, und Schlüssel weiß ich des Hauses allein der Götter,
[828]	ἐν ᾧ κεραυνὸς ἐστὶν ἐσφραγισμένος· in welchem Blitz ist versiegelt seiend·

[829]	ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦ δεῖ· σὺ δ' εὐπιθῆς ἐμοὶ aber nichts dessen bedarf es· du aber leicht folgsam mir
[830]	γλώσσης ματαίας μὴ 'κβάλης ἔπη χθονί, der Zunge eitelen nicht hinaus wirfst du Worte auf Erde,
[831]	καρπὸν φέροντα πάντα μὴ πράσσειν καλῶς Frucht tragend alles nicht tun gut
[832]	κοῖμα κελαινοῦ κύματος πικρὸν μένος beruhige der schwarzen Woge bitteren Zorn
[833]	ὥς σεμνότιμος καὶ ξυνοικήτωρ ἐμοί· als ehr würdig geehrt und Mit bewohner mir·
[834]	πολλῆς δὲ χώρας τῆσδ' ἔτ' ἀκροθίνια vieler aber Gegend dieser noch Erstlings gaben
[835]	θύη πρὸ παίδων καὶ γαμηλίου τέλους möge opfern vor Kindern und der Hochzeit Endes
[836]	ἔχουσ' ἐς αἰεὶ τόνδ' ἐπαινέσεις λόγον. haltend in immer diesen Lob reden Wort.

## Strophe 2

[837] [Χορός]:	ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ, mich zu erleiden dieses, weh,
[838]	ἐμὲ παλαιόφρονα κατὰ τε γᾶς οἰκεῖν, mich alt gesinnt auf und der Erde wohnen,
[839]	φεῦ, ἀτίετον μύσος. weh, un geachtet Unflat.
[840]	πνέω τοι μένος ἅπαντά τε κότον. ich hauche ja Zorn alles und Groll.
[841]	οἷ οἷ δᾶ, φεῦ. oi oi da, wehe.
[842]	τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὀδύνα πλευράς ; wer mich unter kriecht, welcher Schmerz der Rippen ;
[843]	θυμὸν ἄιε, μάτερ Sinn Mut höre, Mutter
[845]	Νύξ· ἀπὸ γάρ με τιμᾶν Nacht· von ja mich zu ehren
[846]	δαναῖᾶν θεῶν der Danäer der Götter
[847]	δυσπάλαμοι παρ' οὐδὲν ἦραν δόλοι. schwer händige an nichts hoben Listen.
[848] [Ἀθηνᾶ]:	ὀργὰς ξυνοίσω σοι· γεραιτέρα γὰρ εἶ. Zorne werde ich mittragen dir· älter ja bist.
[849]	καὶ τῷ μὲν εἶ σὺ κάρτ' ἐμοῦ σοφωτέρα· und dem zwar bist du sehr meiner weiser·
[850]	φρονεῖν δὲ κάμοι Ζεὺς ἔδωκεν οὐ κακῶς. zu denken aber und mir Zeus gab nicht schlecht.
[851]	ὕμεῖς δ' ἐς ἀλλόφυλον ἐλθοῦσαι χθόνα ihr aber in fremd stammige gekommen seiend Erde
[852]	γῆς τῆσδ' ἐρασθήσεσθε· προυννέπω τάδε. der Erde dieser werdet lieben· vor ankündige dieses.
[853]	οὐπιρρέων γὰρ τιμώτερος χρόνος der hin über strömend ja ehrwürdiger Zeit
[854]	ἔσται πολίταις τοῖσδε. καὶ σὺ τιμῖαν wird sein den Bürgern diesen. und du ehrwürdige
[855]	ἔδραν ἔχουσα πρὸς δόμοις Ἑρεχθέως Sitz habend bei Häusern des Erechtheus
[856]	τεύξη παρ' ἀνδρῶν καὶ γυναικείων στόλων, wirst erlangen bei Männern und weiblichen Gewändern,
[857]	ὅσων παρ' ἄλλων οὐποτ' ἂν σκέθοις βροτῶν. deren bei anderen niemals wohl hättest der Sterblichen.
[858]	σὺ δ' ἐν τόποισι τοῖς ἐμοῖσι μὴ βάλης du aber in Orten den meinen nicht legest

[859]	μήθ' αἵματηρὰς θηγάνας, σπλάγχνων βλάβας noch blutige Schärfungen, der Eingeweide Schäden
[860]	νέων, αἰόνοις ἐμμανεῖς θυμώμασιν, der Jungen, un weinigen besessenen Zorn Regungen,
[861]	μήτ', ἐξελοῦσ' ὥς καρδίαν ἀλεκτόρων, noch, heraus genommen habend wie Herz der Hähne,
[862]	ἐν τοῖς ἐμοῖς ἀστοῖσιν ἰδρύσης Ἄρη in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
[863]	ἐμφύλιόν τε καὶ πρὸς ἀλλήλους θρασύν. bürger krieg isch und auch gegen einander verwegen.
[864]	θυραῖος ἔστω πόλεμος, οὐ μόλις παρών, außen türlich sei Krieg, nicht kaum anwesend,
[865]	ἐν ᾧ τις ἔσται δεινὸς εὐκλείας ἔρω· in welchem jemand wird sein gewaltig Ruhmes Liebe·
[866]	ἐνοικίου δ' ὄρνιθος οὐ λέγω μάχην des haus bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
[867]	τοιαῦθ' ἐλέσθαι σοι πάρεστιν ἐξ ἐμοῦ, solches zu wählen dir ist vorhanden aus mir,
[868]	εὖ δρῶσαν, εὖ πάσχουσιν, εὖ τιμωμένην gut handelnd, gut leidend, gut geehrt werdend
[869]	χώρας μετασχεῖν τῇσδε θεοφιλεστάτης. der Gegend teilzuhaben dieser gott liebsten.

## Antistrophe 2

[870] [Χορός]:	ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ, mich zu erleiden dieses, weh,
[871]	ἐμὲ παλαιόφρονα κατὰ τε γᾶς οἰκεῖν, mich alt gesinnt herab und der Erde wohnen,
[872]	φεῦ, ἀτίετον μῦσος. weh, un geachtet Unflat.
[873]	πνέω τοι μένος ἅπαντά τε κότον. ich hauche ja Zorn alles und Groll.
[874]	οἷ οἷ δᾶ, φεῦ. oi oi da, wehe.
[875]	τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὀδύνα πλευράς; wer mich unter kriecht, welcher Schmerz der Rippen;
[876]	θυμὸν ἄιε, μάτερ Sinn Mut höre, Mutter
[877]	Νύξ· ἀπὸ γάρ με τιμᾶν Nacht· von ja mich zu ehren
[878]	δαναιᾶν θεῶν der Danäer der Götter
[880]	δυσπάλαμοι παρ' οὐδὲν ἦραν δόλοι. schwer händige an nichts hoben Listen.
[881] [Ἀθηνᾶ]:	οὔτοι καμοῦμαί σοι λέγουσα τάγαθά, keineswegs werde ich ermüden dir sagend das Gute,
[882]	ὥς μήποτ' εἴπης πρὸς νεωτέρας ἐμοῦ damit niemals sagest gegen jüngere meiner
[883]	θεὸς παλαιὰ καὶ πολιissoύχων βροτῶν Göttin alt und der stadt haltenden Sterblichen
[884]	ἄτιμος ἔρρειν τοῦδ' ἀπόξενος πέδου. unehrenhaft vergehen dieses fremd von Land es.
[885]	ἀλλ' εἰ μὲν ἄγνόν ἐστί σοι Πειθοῦς σέβας; aber wenn zwar rein ist dir der Peitho Ehrfurcht;
[886]	γλώσσης ἐμῆς μείλιγμα καὶ θελκτήριον, der Zunge meiner Schmeichlung und Zaubermittel,
[887]	σὺ δ' οὖν μένοις ἄν· εἰ δὲ μὴ θέλεις μένειν, du aber nun würdest bleiben wohl· wenn aber nicht willst bleiben,
[888]	οὐ τᾶν δικαίως τῇδ' ἐπιρρέποις πόλει nicht wohl gerecht dieser würdest zuneigen Stadt

- [889] μῆνιν τιν’ ἢ κότον τιν’ ἢ βλάβην στρατῷ.  
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] ἔξεστι γάρ σοι τῆσδε γαμόρῳ χθονὸς  
es|ist|möglich denn dir dieser vermählten der|Erde
- [891] εἶναι δικαίως ἐς τὸ πᾶν τιμωμένη.  
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

## Episode

- [892] [Χορός]: ἄνασσ’ Ἀθάνα, τίνα με φῆς ἔχειν ἔδραν;  
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Αθηνᾶ]: πάσης ἀπήμον’ οἰζύος· δέχου δὲ σύ.  
aller un|schädlichen Not· nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: καὶ δὴ δέδεγμαι· τίς δέ μοι τιμὴ μένει;  
und ja habe|ich|angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Αθηνᾶ]: ὥς μή τιν’ οἶκον εὐθενεῖν ἄνευ σέθεν.  
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: σὺ τοῦτο πράξεις, ὥστε με σθένειν τόσον;  
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Αθηνᾶ]: τῷ γὰρ σέβοντι συμφορὰς ὀρθώσομεν.  
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: καί μοι πρόπαντος ἐγγύην θήσῃ χρόνου;  
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Αθηνᾶ]: ἔξεστι γάρ μοι μὴ λέγειν ἅ μὴ τελῶ.  
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|ich.
- [900] [Χορός]: θέλξειν μ’ ἔοικας καὶ μεθίσταμαι κότου.  
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Αθηνᾶ]: τοιγὰρ κατὰ χθόν’ οὐσ’ ἐπικτήσῃ φίλους.  
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: τί οὖν μ’ ἄνωγας τῇδ’ ἐφυμνῆσαι χθονί;  
warum nun mich befiehst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Αθηνᾶ]: ὅποῖα νίκης μὴ κακῆς ἐπίσκοπα,  
welche der|Sieges nicht schlechten Auf|seher,
- [904] καὶ ταῦτα γῆθεν ἔκ τε ποντίας δρόσου  
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] ἐξ οὐρανοῦ τε· κἀνέμων ἀήματα  
aus des|Himmels und· und|der|Winde Lüfte
- [906] εὐηλῶς πνέοντ’ ἐπιστείχειν χθόνα·  
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde·
- [907] καρπὸν τε γαίας καὶ βοτῶν ἐπίρρυτον  
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fließend
- [908] ἀστοῖσιν εὐθενοῦντα μὴ κάμνειν χρόνῳ,  
den|Bürgern wohl|gedeihend nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] καὶ τῶν βροτείων σπερμάτων σωτηρίαν.  
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] τῶν εὐσεβούντων δ’ ἐκφορωτέρα πέλοις.  
der Fromm|seienden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] στέργω γάρ, ἀνδρὸς φυτυποῖμενος δίκην,  
ich|billige denn, eines|Mannes pflanz|hütend|seiend Weise,
- [912] τὸ τῶν δικαίων τῶνδ’ ἀπένθητον γένος.  
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] τοιαῦτα σοῦστι. τῶν ἀρειφάτων δ’ ἐγὼ  
solches dir|ist|es. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] πρεπτῶν ἀγώνων οὐκ ἀνέξομαι τὸ μὴ οὐ  
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] τήνδ’ ἀσύνικον ἐν βροτοῖς τιμᾶν πόλιν.  
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|ehren Stadt.

# Chor

## Strophe 1

- [916] [Χορός]: δέξομαι Παλλάδος ξυνοικίαν,  
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,
- [917] οὐδ’ ἀτιμάσω πόλιν,  
auch|nicht werde|entehren Stadt,
- [918] τὰν καὶ Ζεὺς ὁ παγκρατὴς Ἄρης τε  
die und Zeus der all|mächtige Ares auch
- [919] φρούριον θεῶν νέμει,  
Bollwerk der|Götter teilt|zu,
- [920] ῥυσίβωμον Ἑλλάνων ἄγαλμα δαιμόνων·  
rettungs|altar der|Hellenen Zierde der|Dämonen·
- [921] ἅτ’ ἐγὼ κατεύχομαι  
wo|auch ich er|flehe
- [922] θεσπίσασα πρευμενῶς  
weihe|beschlossen|habend freundlich
- [923] ἐπισσύτους βίου τύχας ὀνησίμους  
zu|stürmende des|Lebens Glücks|fälle nützliche
- [925] γαίας ἐξαμβρῦσαι  
der|Erde kräftig|mehren
- [926] φαιδρὸν ἀλίου σέλας.  
hellen der|Sonne Glanz.

## Anapäste

- [927] [Ἀθηνᾶ]: τάδ’ ἐγὼ προφρόνως τοῖσδε πολίταις  
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern
- [928] πράσσω, μεγάλας καὶ δυσαρέστους  
voll|ziehe|ich, große und miss|liebige
- [929] δαίμονας αὐτοῦ κατανασσαμένη.  
Dämonen hier nieder|herrschend|seiend.
- [930] πάντα γὰρ αὖται τὰ κατ’ ἀνθρώπους  
alles denn diese die nach Menschen
- [931] ἔλαχον διέπειν.  
erhielten zu|verwalten.
- [932] ὁ δὲ μὴ κύρσας βαρεῶν τούτων  
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser
- [933] οὐκ οἶδεν ὅθεν πληγαὶ βίотου.  
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.
- [934] τὰ γὰρ ἐκ προτέρων ἀπλακμήματά νιν  
die denn aus früheren Verfehlungen ihn
- [935] πρὸς τάσδ’ ἀπάγει, σιγῶν δ’ ὄλεθρος  
zu diesen führt, schweigend aber Verderben
- [936] καὶ μέγα φωνοῦντ’  
und laut rufend
- [937] ἐχθραῖς ὀργαῖς ἀμαθύνει.  
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

## Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: δενδροπήμων δὲ μὴ πνέοι βλάβα,  
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,
- [939] τὰν ἐμὲν χάριν λέγω·  
die meine Gunst sage|ich·
- [940] φλογμός τ’ ὀμματοστερῆς φυτῶν, τὸ  
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das
- [941] μὴ περᾶν ὄρον τόπων,  
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,
- [942] μῆδ’ ἄκαρπος αἰανῆς ἐφερπέτω νόσος,  
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,

[943]	μῆλ' αὖτ' εὐθενοῦντα γᾶ Herden und wohl gedeihende Erde
[945]	ξὺν διπλοῖσιν ἐμβρύοις mit doppelten Embryonen
[946]	τρέφοι χρόνῳ τεταγμένῳ· γόνος δ' möge nähren mit Zeit geordnet seiend· Nachwuchs aber
[947]	πλουτόχθων ἐρμαῖαν reich erdig Hermes eigen
[948]	δαιμόνων δόσιν τίοι. der Dämonen Gabe möge ehren.

## Anapäste

[949] [Ἀθηνᾶ]:	ἦ τάδ' ἀκούετε, πόλεως φρούριον, wahrlich dieses hört, der Stadt Bollwerk,
[950]	οἷ' ἐπικραίνει; μέγα γὰρ δύναται welches verfügt; groß denn vermag
[951]	πότνι' Ἑρινὺς παρὰ τ' ἀθανάτοισιν Herrin Erinys bei auch Unsterblichen
[952]	τοῖς θ' ὑπὸ γαῖαν, περὶ τ' ἀνθρώπων den auch unter die Erde, um auch der Menschen
[953]	φανερῶς τελέως διαπράσσουσιν, offen vollständig voll ziehen,
[954]	τοῖς μὲν αἰοιδάς, τοῖς δ' αὖ δακρύων den zwar Gesänge, den aber wiederum der Tränen
[955]	βίον ἀμβλωπὸν παρέχουσαι. Leben trüben dar bietend.

## Strophe 2

[956] [Χορός]:	ἀνδροκμηῆτας δ' ἄωρ' οἶον mann ermüdeten aber un zeitigen
[957]	ἀπεννέπω τύχας, verkünde Schicksale,
[958]	νεανίδων τ' ἐπηράτων der Jungfrauen und lieblichen
[959]	ἀνδροτυχεῖς βιότους mann glückliche Lebens läufe
[960]	δότε, κύρι' ἔχοντες, gebt, Herren haltend seiend,
[961]	θεαί τ' ὦ Μοῖραι Göttinnen und o Moiren
[962]	ματροκασιγνήται, Mutter Schwestern,
[963]	δαίμονες ὀρθονόμοι, Dämonen recht lenkende,
[964]	παντὶ δόμῳ μετάκοινοι, jedem Haus mit teilige,
[965]	παντὶ χρόνῳ δ' ἐπιβριθεῖς jeder Zeit aber auf lastende
[966]	ἐνδίκους ὁμίλιναις, recht mäßigen Gemeinschaften,
[967]	πάντ' αἰετ' ἐπὶ τιμῷται θεῶν. überall am ehrwürdigsten der Götter.

## Anapäste

[968] [Ἀθηνᾶ]:	τάδε τοι χώρα τῇμ' ἑτοιμῶς dieses ja dem Land der meinen bereit willig
[969]	ἐπικρανομένων zur Vollendung gelangenden
[970]	γάνυμαι· στέργω δ' ὄμματα Πειθοῦς, freue mich· liebe aber Augen der Peitho,

[971]	ὅτι μοι γλῶσσαν καὶ στόμ' ἐπωπᾶ weil mir Zunge und Mund über wacht
[972]	πρὸς τὰσδ' ἀγρίως ἀπανηναμένας· gegen diese wild abgelehnt habend·
[973]	ἀλλ' ἐκράτησε Ζεὺς ἀγοραῖος· aber siegte Zeus versammlungs Gott·
[974]	νικᾷ δ' ἀγαθῶν siegt aber der Guten
[975]	ἔρις ἡμετέρα διὰ παντός. Wett streit unsere durch alles.

## Antistrophe 2

[976] [Χορός]:	τὰν δ' ἄπληστον κακῶν die aber un sättliche der Übel
[977]	μήποτ' ἐν πόλει στάσιν niemals in der Stadt Bürger zwist
[978]	τᾷδ' ἐπεύχομαι βρέμειν. dieser erflehe ich zu brausen.
[979]	μηδὲ πιοῦσα κόνις noch trinkend Staub
[980]	μέλαν αἷμα πολιτᾶν schwarzes Blut der Bürger
[981]	δ' ὀργὰν ποινᾶς durch Zorn der Rache
[982]	ἀντιφόνους ἄτας Gegen mord erische Unheile
[983]	ἄρπαλίσαι πόλεως. zu rauben der Stadt.
[984]	χάρματα δ' ἀντιδιδοῖεν Freuden aber mögen vergelt
[985]	κοινοφιλεῖ διανοίᾳ, gemein liebender Gesinnung,
[986]	καὶ στυγεῖν μᾶ φρενί· und hassen ein er Sinnes·
[987]	πολλῶν γὰρ τόδ' ἐν βροτοῖς ἄκος. vieler denn dieses unter Sterblichen Heil mittel.

## Anapäste

[988] [Ἀθηναῖ]:	ἄρα φρονοῦσιν γλώσσης ἀγαθῆς etwa denken der Zunge guten
[989]	ὁδὸν εὐρίσκειν; Weg zu finden;
[990]	ἐκ τῶν φοβερῶν τῶνδε προσώπων aus den schrecklichen diesen Gesichtern
[991]	μέγα κέρδος ὁρῶ τοῖσδε πολίταις· großen Gewinn sehe ich diesen Bürgern·
[992]	τάσδε γὰρ εὐφρονας εὐφρονες αἰεὶ diese denn gut gesinnte gut gesinnte immer
[993]	μέγα τιμῶντες καὶ γῆν καὶ πόλιν sehr ehrend seiend und Erde und Stadt
[994]	ὀρθοδίκαιον recht gerecht
[995]	πρέψετε πάντως διάγοντες. werdet erscheinen ganz verlebend seiend.

## Strophe 3

[996] [Χορός]:	χαίρετε χαίρετ' ἐν αἰσιμίαισι πλούτου. freut euch freut euch in günstigen Vorzeichen des Reichtums.
[997]	χαίρετ' ἀστικὸς λεώς, freut euch städtisches Volk,

[998]	ἵκταρ ἤμενοι Διός, nahe sitzend des Zeus,
[999]	παρθένου φίλας φίλοι der Jungfrau liebe Freunde
[1000]	σωφρονοῦντες ἐν χρόνῳ. besonnen seiend in Zeit.
[1001]	Παλλάδος δ' ὑπὸ πτεροῖς der Pallas aber unter Flügeln
[1002]	ὄντας ἄζεται πατήρ. seiend verehrt Vater.

## Anapäst

[1003]	[Ἀθηνᾶ]: χαίρετε χύμεῖς· προτέραν δ' ἐμὲ χρῆ freut euch und ihr· vorherige aber mich ist nötig
[1004]	στείχειν θαλάμους ἀποδείξουσιν zu gehen Gemächer zeigend werdend
[1005]	πρὸς φῶς ἱερὸν τῶνδε προπομπῶν. zu Licht heiligem dieser Vor führer.
[1006]	ἴτε καὶ σφαγίων τῶνδ' ὑπὸ σεμνῶν geht und der Opfer dieser unter Ehrwürdigen
[1007]	κατὰ γῆς σύμεναι τὸ μὲν ἀτηρὸν hinab über Erde zu sein das zwar verderbliche
[1008]	χώρας κατέχειν, τὸ δὲ κερδαλέον der Gegend festzuhalten, das aber gewinn trächtige
[1009]	πέμπειν πόλεως ἐπὶ νίκῃ. zu senden der Stadt auf Sieg.
[1010]	ὑμεῖς δ' ἡγεῖσθε, πολισσοῦχοι ihr aber führt an, Stadt haltende
[1011]	παῖδες Κραναοῦ, ταῖσδε μετοίκους. Kinder des Kranaos, diesen Zugezogenen.
[1012]	εἴη δ' ἀγαθῶν möge aber des Guten
[1013]	ἀγαθὴ διάνοια πολίταις. gute Gesinnung den Bürgern.

## Antistrophe 3

[1014]	[Χορός]: χαίρετε, χαίρετε δ' αὖθις, ἐπανδιπλάζω, freut euch, freut euch aber wieder, verdopple ich,
[1015]	πάντες οἱ κατὰ πτόλιν, alle die durch die Stadt,
[1016]	δαίμονές τε καὶ βροτοί, Dämonen und auch Sterbliche,
[1017]	Παλλάδος πόλιν νέμον  τες· der Pallas Stadt bewohnend·
[1018]	μετοικίαν δ' ἐμὴν Zugezogenen Status aber meinen
[1019]	εὖ σέβοντες οὔτι μέμ  ψεσθε gut ehrend keineswegs werdet tadeln
[1020]	συμφορὰς βίου. Unglücke des Lebens.

## Episode

[1021]	[Ἀθηνᾶ]: αἰνῶ τε μύθους τῶνδε τῶν κατευγμάτων preise und Worte dieser der Segens wünsche
[1022]	πέμψω τε φέγγει λαμπάδων σελασφόρων werde senden und mit Licht der Fackeln glanz tragenden
[1023]	εἰς τοὺς ἔνερθε καὶ κατὰ χθονὸς τόπους in die unten und hinab über der Erde Orte
[1024]	ξὺν προσπόλοισιν, αἵτε φρουροῦσιν βρέτας mit Dienerinnen, die bewachen Bild werk

[1025]	τούμὸν δικαίως. ὄμμα γὰρ πάσης χθονὸς das meine mit Recht. Auge denn der ganzen der Erde
[1026]	Θησῆδος ἐξίκοιτ' ἄν εὐκλεῆς λόχος des Theseus würde gelangen wohl ruhmvoller Trupp
[1027]	παίδων, γυναικῶν, καὶ στόλος πρεσβυτίδων. der Kinder, der Frauen, und Heeres zug der Greisinnen.
[1028]	φοινικοβάπτοις ἐνδυτοῖς ἐσθήμασι purpur getauchten getragenen Gewändern
[1029]	τιμᾶτε, καὶ τὸ φέγγος ὀρμάσθω πυρός, ehrt, und das Licht soll ansetzen des Feuers,
[1030]	ὅπως ἄν εὖφρων ἦδ' ὀμιλία χθονὸς damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der Erde
[1031]	τὸ λοιπὸν εὐάνδροισι συμφοραῖς πρέπη. das Übrige mit mannreichen Glücks fällen gezieme.

## Chor

### Strophe 1

[1032]	[Προπομποί]: βᾶτε δόμῳ, μεγάλοι φιλότιμοι geht zum Haus, große ehr liebende
[1033]	Νυκτὸς παῖδες ἄπαιδες, ὑπ' εὖφρονι πομπᾷ, der Nacht Kinder kinder los, unter günstiger Prozession,

### Antistrophe 1

[1035]	[Προπομποί]: εὐφαιμεῖτε δέ, χωρῖται, spricht heilvoll doch, Lands leute,
[1036]	γᾶς ὑπὸ κεύθεσιν ὠγυγίοισιν, der Erde unter Tiefen ur alten,
[1037]	καὶ τιμαῖς καὶ θυσίαις περίσσεπτα τυχοῦσαι, und Ehren und Opfern sehr ehrwürdig erlangt habend,
[1038]	εὐφαιμεῖτε δὲ πανδαμεί. spricht heilvoll aber all gemein.

### Strophe 2

[1040]	[Προπομποί]: ἴλαοι δὲ καὶ σύμφρονες γᾶ gnädige aber und gleich gesinnte der Erde
[1041]	δεῦρ' ἵτε, σεμναί, ξὺν πυριδάπτῳ hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer umfasster
[1042]	λαμπάδι τερπόμεναι καθ' ὁδόν. Fackel sich freuend entlang Weg.
[1043]	ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς. ululiert jetzt über Gesängen.

### Antistrophe 2

[1044]	[Προπομποί]: σπονδαὶ δ' ἐς τὸ πᾶν ἐκ μετοίκων Spenden aber in das Ganze aus Metöken
[1045]	Παλλάδος ἀστοῖς. Ζεὺς ὁ πανόπτας der Pallas den Bürgern. Zeus der all sehende
[1046]	οὕτω Μοῖρά τε συγκατέβα. so Moira und auch stieg mit hinab.
[1047]	ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς. ululiert jetzt über Gesängen.